

No. 33612

MULTILATERAL

European Convention on the protection of the archaeological heritage (revised). Concluded at Valletta on 16 January 1992

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 14 March 1997.

MULTILATÉRAL

Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée). Conclue à La Valette le 16 janvier 1992

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Secrétaire-général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 14 mars 1997.

EUROPEAN CONVENTION¹ ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE (REVISED)

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention² signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose, in particular, of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Having regard to the European Cultural Convention signed in Paris on 19 December 1954, in particular Articles 1 and 5 thereof;

Having regard to the Convention for the Protection of the Architectural Heritage of Europe signed in Granada on 3 October 1985;³

Having regard to the European Convention on Offences relating to Cultural Property signed in Delphi on 23 June 1985;

Having regard to the recommendations of the Parliamentary Assembly relating to archaeology and in particular Recommendations 848 (1978), 921 (1981) and 1072 (1988);

Having regard to Recommendation No. R (89) 5 concerning the protection and enhancement of the archaeological heritage in the context of town and country planning operations;

Recalling that the archaeological heritage is essential to a knowledge of the history of mankind;

¹ Came into force on 25 May 1995, in accordance with article 14 (3):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Bulgaria*	2 June 1993
Finland	15 September 1994
Hungary	9 February 1993
Malta	24 November 1994

Subsequently, the Convention came into force for the following participants six months after the date of the deposit of the instrument of ratification or approval (AA), in accordance with article 14 (5):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or approval (AA)</i>
France (With effect from 11 January 1996.)	10 July 1995 AA
Norway (With effect from 21 March 1996.)	20 September 1995
Sweden (With effect from 12 April 1996.)	11 October 1995
Poland (With effect from 31 July 1996.)	30 January 1996
Switzerland (With effect from 28 September 1996.)	27 March 1996
Liechtenstein (With effect from 2 January 1997.)	1 July 1996
Estonia (With effect from 16 May 1997.)	15 November 1996

* See p. 327 of this volume for the text of the declaration made upon ratification.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 139.

³ *Ibid.*, vol. 1496, No. I-25705.

Acknowledging that the European archaeological heritage, which provides evidence of ancient history, is seriously threatened with deterioration because of the increasing number of major planning schemes, natural risks, clandestine or unscientific excavations and insufficient public awareness;

Affirming that it is important to institute, where they do not yet exist, appropriate administrative and scientific supervision procedures, and that the need to protect the archaeological heritage should be reflected in town and country planning and cultural development policies;

Stressing that responsibility for the protection of the archaeological heritage should rest not only with the State directly concerned but with all European countries, the aim being to reduce the risk of deterioration and promote conservation by encouraging exchanges of experts and the comparison of experiences;

Noting the necessity to complete the principles set forth in the European Convention for the Protection of the Archaeological Heritage signed in London on 6 May 1969,¹ as a result of evolution of planning policies in European countries,

Have agreed as follows:

Definition of the archaeological heritage

Article 1

- 1 The aim of this (revised) Convention is to protect the archaeological heritage as a source of the European collective memory and as an instrument for historical and scientific study.
- 2 To this end shall be considered to be elements of the archaeological heritage all remains and objects and any other traces of mankind from past epochs:
 - i the preservation and study of which help to retrace the history of mankind and its relation with the natural environment;
 - ii for which excavations or discoveries and other methods of research into mankind and the related environment are the main sources of information; and
 - iii which are located in any area within the jurisdiction of the Parties.
- 3 The archaeological heritage shall include structures, constructions, groups of buildings, developed sites, moveable objects, monuments of other kinds as well as their context, whether situated on land or under water.

Identification of the heritage and measures for protection

Article 2

Each Party undertakes to institute, by means appropriate to the State in question, a legal system for the protection of the archaeological heritage, making provision for:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 227.

- i the maintenance of an inventory of its archaeological heritage and the designation of protected monuments and areas;
- ii the creation of archaeological reserves, even where there are no visible remains on the ground or under water, for the preservation of material evidence to be studied by later generations;
- iii the mandatory reporting to the competent authorities by a finder of the chance discovery of elements of the archaeological heritage and making them available for examination.

Article 3

To preserve the archaeological heritage and guarantee the scientific significance of archaeological research work, each Party undertakes:

- i to apply procedures for the authorisation and supervision of excavation and other archaeological activities in such a way as:
 - a to prevent any illicit excavation or removal of elements of the archaeological heritage;
 - b to ensure that archaeological excavations and prospecting are undertaken in a scientific manner and provided that:
 - non-destructive methods of investigation are applied wherever possible;
 - the elements of the archaeological heritage are not uncovered or left exposed during or after excavation without provision being made for their proper preservation, conservation and management;
- ii to ensure that excavations and other potentially destructive techniques are carried out only by qualified, specially authorised persons;
- iii to subject to specific prior authorisation, whenever foreseen by the domestic law of the State, the use of metal detectors and any other detection equipment or process for archaeological investigation.

Article 4

Each Party undertakes to implement measures for the physical protection of the archaeological heritage, making provision, as circumstances demand:

- i for the acquisition or protection by other appropriate means by the public authorities of areas intended to constitute archaeological reserves;
- ii for the conservation and maintenance of the archaeological heritage, preferably *in situ*;
- iii for appropriate storage places for archaeological remains which have been removed from their original location.

Integrated conservation of the archaeological heritage

Article 5

Each Party undertakes:

- i to seek to reconcile and combine the respective requirements of archaeology and development plans by ensuring that archaeologists participate:

- a in planning policies designed to ensure well-balanced strategies for the protection, conservation and enhancement of sites of archaeological interest;
- b in the various stages of development schemes:
 - ii to ensure that archaeologists, town and regional planners systematically consult one another in order to permit:
 - a the modification of development plans likely to have adverse effects on the archaeological heritage;
 - b the allocation of sufficient time and resources for an appropriate scientific study to be made of the site and for its findings to be published;
 - iii to ensure that environmental impact assessments and the resulting decisions involve full consideration of archaeological sites and their settings;
 - iv to make provision, when elements of the archaeological heritage have been found during development work, for their conservation *in situ* when feasible;
 - v to ensure that the opening of archaeological sites to the public, especially any structural arrangements necessary for the reception of large numbers of visitors, does not adversely affect the archaeological and scientific character of such sites and their surroundings.

The financing of archaeological research and conservation

Article 6

Each Party undertakes:

- i to arrange for public financial support for archaeological research from national, regional and local authorities in accordance with their respective competence;
- ii to increase the material resources for rescue archaeology:
 - a by taking suitable measures to ensure that provision is made in major public or private development schemes for covering, from public sector or private sector resources, as appropriate, the total costs of any necessary related archaeological operations;
 - b by making provision in the budget relating to these schemes in the same way as for the impact studies necessitated by environmental and regional planning precautions, for preliminary archaeological study and prospection, for a scientific summary record as well as for the full publication and recording of the findings.

Collection and dissemination of scientific information

Article 7

For the purpose of facilitating the study of, and dissemination of knowledge about, archaeological discoveries, each Party undertakes:

- i to make or bring up to date surveys, inventories and maps of archaeological sites in the areas within its jurisdiction;
- ii to take all practical measures to ensure the drafting, following archaeological operations, of a publishable scientific summary record before the necessary comprehensive publication of specialised studies.

Article 8

Each Party undertakes:

- i to facilitate the national and international exchange of elements of the archaeological heritage for professional scientific purposes, while taking appropriate steps to ensure that such circulation in no way prejudices the cultural and scientific value of those elements;
- ii to promote the pooling of information on archaeological research and excavations in progress and to contribute to the organisation of international research programmes.

Promotion of public awareness**Article 9**

Each Party undertakes:

- i to conduct educational actions with a view to rousing and developing an awareness in public opinion of the value of the archaeological heritage for understanding the past and of the threats to this heritage;
- ii to promote public access to important elements of its archaeological heritage, especially sites, and encourage the display to the public of suitable selections of archaeological objects.

Prevention of the illicit circulation of elements of the archaeological heritage**Article 10**

Each Party undertakes:

- i to arrange for the relevant public authorities and for scientific institutions to pool information on any illicit excavations identified;
- ii to inform the competent authorities in the State of origin which is a Party to this Convention of any offer suspected of coming either from illicit excavations or unlawfully from official excavations, and to provide the necessary details thereof;
- iii to take such steps as are necessary to ensure that museums and similar institutions whose acquisition policy is under State control do not acquire elements of the archaeological heritage suspected of coming from uncontrolled finds or illicit excavations or unlawfully from official excavations;
- iv as regards museums and similar institutions located in the territory of a Party but the acquisition policy of which is not under State control:
 - a to convey to them the text of this (revised) Convention;
 - b to spare no effort to ensure respect by the said museums and institutions for the principles set out in paragraph 3 above;
 - v to restrict, as far as possible, by education, information, vigilance and co-operation, the transfer of elements of the archaeological heritage obtained from uncontrolled finds or illicit excavations or unlawfully from official excavations.

Article 11

Nothing in this (revised) Convention shall affect existing or future bilateral or multilateral treaties between Parties concerning the illicit circulation of elements of the archaeological heritage or their restitution to the rightful owner.

Mutual technical and scientific assistance**Article 12**

The Parties undertake:

- i to afford mutual technical and scientific assistance through the pooling of experience and exchanges of experts in matters concerning the archaeological heritage;
- ii to encourage, under the relevant national legislation or international agreements binding them, exchanges of specialists in the preservation of the archaeological heritage, including those responsible for further training.

Control of the application of the (revised) Convention**Article 13**

For the purposes of this (revised) Convention, a committee of experts, set up by the Committee of Ministers of the Council of Europe pursuant to Article 17 of the Statute of the Council of Europe, shall monitor the application of the (revised) Convention and in particular:

- i report periodically to the Committee of Ministers of the Council of Europe on the situation of archaeological heritage protection policies in the States Parties to the (revised) Convention and on the implementation of the principles embodied in the (revised) Convention;
- ii propose measures to the Committee of Ministers of the Council of Europe for the implementation of the (revised) Convention's provisions, including multilateral activities, revision or amendment of the (revised) Convention and informing public opinion about the purpose of the (revised) Convention;
- iii make recommendations to the Committee of Ministers of the Council of Europe regarding invitations to States which are not members of the Council of Europe to accede to the (revised) Convention.

Final clauses**Article 14**

- 1 This (revised) Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention.

It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

- 2 No State party to the European Convention on the Protection of the Archaeological Heritage, signed in London on 6 May 1969, may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval unless it has already denounced the said convention or denounces it simultaneously.
- 3 This (revised) Convention shall enter into force six months after the date on which four States, including at least three member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the (revised) Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraphs.
- 4 Whenever, in application of the preceding two paragraphs, the denunciation of the convention of 6 May 1969 would not become effective simultaneously with the entry into force of this (revised) Convention, a Contracting State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, declare that it will continue to apply the Convention of 6 May 1969 until the entry into force of this (revised) Convention.
- 5 In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the (revised) Convention shall enter into force six months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 15

- 1 After the entry into force of this (revised) Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any other State not a member of the Council and the European Economic Community, to accede to this (revised) Convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.
- 2 In respect of any acceding State or, should it accede, the European Economic Community, the (revised) Convention shall enter into force six months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 16

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this (revised) Convention shall apply.
- 2 Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this (revised) Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the (revised) Convention shall enter into force six months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 17

- 1 Any Party may at any time denounce this (revised) Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective six months following the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 18

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other States party to the European Cultural Convention and any State or the European Economic Community which has acceded or has been invited to accede to this (revised) Convention of:

- i any signature;
- ii the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- iii any date of entry into force of this (revised) Convention in accordance with Articles 14, 15 and 16;
- iv any other act, notification or communication relating to this (revised) Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this (revised) Convention.

Done at Valletta, this 16th day of January 1992, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other States party to the European Cultural Convention, and to any non-member State or the European Economic Community invited to accede to this (revised) Convention.

[For the signatures, see p. 322 of this volume.]

CONVENTION EUROPÉENNE¹ POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE (RÉVISÉE)

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, signataires de la présente Convention (révisée)²,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres afin notamment de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun;

Vu la Convention culturelle européenne, signée à Paris le 19 décembre 1954, et notamment ses articles 1 et 5;

Vu la Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe, signée à Grenade le 3 octobre 1985³;

Vu la Convention européenne sur les infractions visant des biens culturels, signée à Delphes le 23 juin 1985;

Vu les recommandations de l'Assemblée parlementaire relatives à l'archéologie, et notamment les Recommandations 848 (1978), 921 (1981) et 1072 (1988);

Vu la Recommandation n° R (89) 5 relative à la protection et mise en valeur du patrimoine archéologique dans le contexte des opérations d'aménagement urbain et rural;

¹ Entrée en vigueur le 25 mai 1995, conformément au paragraphe 3 de l'article 14 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Bulgarie*	2 juin 1993
Finlande	15 septembre 1994
Hongrie	9 février 1993
Malte	24 novembre 1994

Par la suite la Convention est entrée en vigueur pour les participants suivants six mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation, conformément au paragraphe 5 de l'article 14 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation (AA)</i>
France	10 juillet 1995 AA
(Avec effet au 11 janvier 1996.)	
Norvège	20 septembre 1995
(Avec effet au 21 mars 1996.)	
Suède	11 octobre 1995
(Avec effet au 12 avril 1996.)	
Pologne	30 janvier 1996
(Avec effet au 31 juillet 1996.)	
Suisse	27 mars 1996
(Avec effet au 28 septembre 1996.)	
Liechtenstein	1 ^{er} juillet 1996
(Avec effet au 2 janvier 1997.)	
Estonie	15 novembre 1996
(Avec effet au 16 mai 1997.)	

* Voir p. 327 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 139.

³ *Ibid.*, vol. 1496, n° I-25705.

Rappelant que le patrimoine archéologique est un élément essentiel pour la connaissance du passé des civilisations;

Reconnaissant que le patrimoine archéologique européen, témoin de l'histoire ancienne, est gravement menacé de dégradation aussi bien par la multiplication des grands travaux d'aménagement que par les risques naturels, les fouilles clandestines ou dépourvues de caractère scientifique, ou encore l'insuffisante information du public;

Affirmant qu'il importe d'instituer, là où elles n'existent pas encore, les procédures de contrôle administratif et scientifique qui s'imposent, et qu'il y a lieu d'intégrer les préoccupations de sauvegarde archéologique dans les politiques d'aménagement urbain et rural, et de développement culturel;

Soulignant que la responsabilité de la protection du patrimoine archéologique incombe non seulement à l'Etat directement concerné, mais aussi à l'ensemble des pays européens, afin de réduire les risques de dégradation et de promouvoir la conservation, en favorisant les échanges d'experts et d'expériences;

Constatant la nécessité de compléter les principes formulés par la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique, signée à Londres le 6 mai 1969¹, à la suite de l'évolution des politiques d'aménagement dans les pays européens,

Sont convenus de ce qui suit:

Définition du patrimoine archéologique

Article 1^{er}

- 1 Le but de la présente Convention (révisée) est de protéger le patrimoine archéologique en tant que source de la mémoire collective européenne et comme instrument d'étude historique et scientifique.
- 2 A cette fin, sont considérés comme éléments du patrimoine archéologique tous les vestiges, biens et autres traces de l'existence de l'humanité dans le passé, dont à la fois:
 - i la sauvegarde et l'étude permettent de retracer le développement de l'histoire de l'humanité et de sa relation avec l'environnement naturel;
 - ii les principaux moyens d'information sont constitués par des fouilles ou des découvertes ainsi que par d'autres méthodes de recherche concernant l'humanité et son environnement;
 - iii l'implantation se situe dans tout espace relevant de la juridiction des Parties.
- 3 Sont inclus dans le patrimoine archéologique les structures, constructions, ensembles architecturaux, sites aménagés, témoins mobiliers, monuments d'autre nature, ainsi que leur contexte, qu'ils soient situés dans le sol ou sous les eaux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 227.

Identification du patrimoine et mesures de protection

Article 2

Chaque Partie s'engage à mettre en œuvre, selon les modalités propres à chaque Etat, un régime juridique de protection du patrimoine archéologique prévoyant:

- i la gestion d'un inventaire de son patrimoine archéologique et le classement de monuments ou de zones protégés;
- ii la constitution de zones de réserve archéologiques, même sans vestiges apparents en surface ou sous les eaux, pour la conservation de témoignages matériels à étudier par les générations futures;
- iii l'obligation pour l'inventeur de signaler aux autorités compétentes la découverte fortuite d'éléments du patrimoine archéologique et de les mettre à disposition pour examen.

Article 3

En vue de préserver le patrimoine archéologique et afin de garantir la signification scientifique des opérations de recherche archéologique, chaque Partie s'engage:

- i à mettre en œuvre des procédures d'autorisation et de contrôle des fouilles, et autres activités archéologiques, afin:
 - a de prévenir toute fouille ou déplacement illicites d'éléments du patrimoine archéologique;
 - b d'assurer que les fouilles et prospections archéologiques sont entreprises de manière scientifique et sous réserve que:
 - des méthodes d'investigation non destructrices soient employées aussi souvent que possible;
 - les éléments du patrimoine archéologique ne soient pas exhumés lors des fouilles ni laissés exposés pendant ou après celles-ci sans que des dispositions convenables n'aient été prises pour leurs préservation, conservation et gestion;
- ii à veiller à ce que les fouilles et autres techniques potentiellement destructrices ne soient pratiquées que par des personnes qualifiées et spécialement habilitées;
- iii à soumettre à autorisation préalable spécifique, dans les cas prévus par la législation interne de l'Etat, l'emploi de détecteurs de métaux et d'autres équipements de détection ou procédés pour la recherche archéologique.

Article 4

Chaque Partie s'engage à mettre en œuvre des mesures de protection physique du patrimoine archéologique prévoyant suivant les circonstances:

- i l'acquisition ou la protection par d'autres moyens appropriés, par les pouvoirs publics, d'espaces destinés à constituer des zones de réserve archéologiques;
- ii la conservation et l'entretien du patrimoine archéologique, de préférence sur son lieu d'origine;
- iii l'aménagement de dépôts appropriés pour les vestiges archéologiques déplacés de leur lieu d'origine.

Conservation intégrée du patrimoine archéologique

Article 5

Chaque Partie s'engage :

- i à rechercher la conciliation et l'articulation des besoins respectifs de l'archéologie et de l'aménagement en veillant à ce que des archéologues participent :
 - a aux politiques de planification visant à établir des stratégies équilibrées de protection, de conservation et de mise en valeur des sites présentant un intérêt archéologique ;
 - b au déroulement dans leurs diverses phases des programmes d'aménagement ;
- ii à assurer une consultation systématique entre archéologues, urbanistes et aménageurs du territoire, afin de permettre :
 - a la modification des plans d'aménagement susceptibles d'altérer le patrimoine archéologique ;
 - b l'octroi du temps et des moyens suffisants pour effectuer une étude scientifique convenable du site avec publication des résultats ;
- iii à veiller à ce que les études d'impact sur l'environnement et les décisions qui en résultent prennent complètement en compte les sites archéologiques et leur contexte ;
- iv à prévoir, lorsque des éléments du patrimoine archéologique ont été trouvés à l'occasion de travaux d'aménagement et quand cela s'avère faisable, la conservation *in situ* de ces éléments ;
- v à faire en sorte que l'ouverture au public des sites archéologiques, notamment les aménagements d'accueil d'un grand nombre de visiteurs, ne porte pas atteinte au caractère archéologique et scientifique de ces sites et de leur environnement.

Financement de la recherche et conservation archéologique

Article 6

Chaque Partie s'engage :

- i à prévoir un soutien financier à la recherche archéologique par les pouvoirs publics nationaux, régionaux ou locaux, en fonction de leurs compétences respectives ;
- ii à accroître les moyens matériels de l'archéologie préventive :
 - a en prenant les dispositions utiles pour que, lors de grands travaux d'aménagement publics ou privés, soit prévue la prise en charge complète par des fonds provenant de manière appropriée du secteur public ou du secteur privé du coût de toute opération archéologique nécessaire liée à ces travaux ;
 - b en faisant figurer dans le budget de ces travaux, au même titre que les études d'impact imposées par les préoccupations d'environnement et d'aménagement du territoire, les études et les prospections archéologiques préalables, les documents scientifiques de synthèse, de même que les communications et publications complètes des découvertes.

Collecte et diffusion de l'information scientifique

Article 7

En vue de faciliter l'étude et la diffusion de la connaissance des découvertes archéologiques, chaque Partie s'engage :

- i à réaliser ou actualiser les enquêtes, les inventaires et la cartographie des sites archéologiques dans les espaces soumis à sa juridiction ;
- ii à adopter toutes dispositions pratiques en vue d'obtenir, au terme d'opérations archéologiques, un document scientifique de synthèse publiable, préalable à la nécessaire diffusion intégrale des études spécialisées.

Article 8

Chaque Partie s'engage :

- i à faciliter l'échange sur le plan national ou international d'éléments du patrimoine archéologique à des fins scientifiques professionnelles, tout en prenant les dispositions utiles pour que cette circulation ne porte atteinte d'aucune manière à la valeur culturelle et scientifique de ces éléments ;
- ii à susciter les échanges d'informations sur la recherche archéologique et les fouilles en cours, et à contribuer à l'organisation de programmes de recherche internationaux.

Sensibilisation du public

Article 9

Chaque Partie s'engage :

- i à entreprendre une action éducative en vue d'éveiller et de développer auprès de l'opinion publique une conscience de la valeur du patrimoine archéologique pour la connaissance du passé et des périls qui menacent ce patrimoine ;
- ii à promouvoir l'accès du public aux éléments importants de son patrimoine archéologique, notamment les sites, et à encourager l'exposition au public de biens archéologiques sélectionnés.

Prévention de la circulation illicite d'éléments du patrimoine archéologique

Article 10

Chaque Partie s'engage :

- i à organiser l'échange d'informations entre les pouvoirs publics compétents et les institutions scientifiques sur les fouilles illicites constatées ;
- ii à porter à la connaissance des instances compétentes de l'Etat d'origine partie à cette Convention (révisée) toute offre suspecte de provenance de fouilles illicites ou de détournement de fouilles officielles, et toutes précisions nécessaires à ce sujet ;
- iii en ce qui concerne les musées et les autres institutions similaires dont la politique d'achat est soumise au contrôle de l'Etat, à prendre les mesures nécessaires afin que ceux-ci n'acquiè-

rent pas des éléments du patrimoine archéologique suspects de provenir de découvertes incontrôlées, de fouilles illicites ou de détournements de fouilles officielles;

iv pour les musées et autres institutions similaires, situés sur le territoire d'une Partie, mais dont la politique d'achat n'est pas soumise au contrôle de l'Etat:

a à leur transmettre le texte de la présente Convention (révisée);

b à n'épargner aucun effort pour assurer le respect par lesdits musées et institutions des principes formulés dans le paragraphe 3 ci-dessus;

v à restreindre, autant que possible, par une action d'éducation, d'information, de vigilance et de coopération, le mouvement des éléments du patrimoine archéologique provenant de découvertes incontrôlées, de fouilles illicites ou de détournements de fouilles officielles.

Article 11

Aucune disposition de la présente Convention (révisée) ne porte atteinte aux traités bilatéraux ou multilatéraux qui existent ou qui pourront exister entre des Parties, visant la circulation illicite d'éléments du patrimoine archéologique ou leur restitution au propriétaire légitime.

Assistance technique et scientifique mutuelle

Article 12

Les Parties s'engagent:

i à se prêter une assistance technique et scientifique mutuelle s'exprimant dans un échange d'expériences et d'experts dans les matières relatives au patrimoine archéologique;

ii à favoriser, dans le cadre des législations nationales pertinentes ou des accords internationaux par lesquels elles sont liées, les échanges de spécialistes de la conservation du patrimoine archéologique, y compris dans le domaine de la formation permanente.

Contrôle de l'application de la Convention (révisée)

Article 13

Aux fins de la présente Convention (révisée), un comité d'experts, institué par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe en vertu de l'article 17 du Statut du Conseil de l'Europe, est chargé de suivre l'application de la Convention (révisée) et en particulier:

i de soumettre périodiquement au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe un rapport sur la situation des politiques de protection du patrimoine archéologique dans les Etats parties à la Convention (révisée) et sur l'application des principes qu'elle énonce;

ii de proposer au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe toute mesure tendant à la mise en œuvre des dispositions de la Convention (révisée), y compris dans le domaine des activités multilatérales et en matière de révision ou d'amendement de la Convention (révisée), ainsi que d'information du public sur les objectifs de la Convention (révisée);

iii de faire des recommandations au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, relatives à l'invitation d'Etats non membres du Conseil de l'Europe à adhérer à la Convention (révisée).

Clauses finales

Article 14

- 1 La présente Convention (révisée) est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des autres Etats parties à la Convention culturelle européenne.
Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 Un Etat partie à la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique, signée à Londres le 6 mai 1969, ne peut déposer son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation s'il n'a pas déjà dénoncé ladite Convention ou s'il ne la dénonce pas simultanément.
- 3 La présente Convention (révisée) entrera en vigueur six mois après la date à laquelle quatre Etats, dont au moins trois Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention (révisée) conformément aux dispositions des paragraphes précédents.
- 4 Dans le cas où, en application des deux paragraphes précédents, la prise d'effet de la dénonciation de la Convention du 6 mai 1969 et l'entrée en vigueur de la présente Convention (révisée) ne seraient pas simultanées, un Etat contractant peut déclarer, lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, qu'il continuera à appliquer la convention du 6 mai 1969 jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente Convention (révisée).
- 5 La présente Convention (révisée) entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui exprimerait ultérieurement son consentement à être lié par elle six mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 15

- 1 Après l'entrée en vigueur de la présente Convention (révisée), le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout autre Etat non membre du Conseil ainsi que la Communauté économique européenne à adhérer à la présente Convention (révisée), par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité.
- 2 Pour tout Etat adhérent ou pour la Communauté économique européenne, en cas d'adhésion, la Convention (révisée) entrera en vigueur six mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 16

- 1 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention (révisée).
- 2 Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention (révisée) à tout

autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention (révisée) entrera en vigueur à l'égard de ce territoire six mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

- 3 Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 17

- 1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention (révisée) en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 18

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, ainsi qu'à tout Etat et à la Communauté économique européenne ayant adhéré ou ayant été invité à adhérer à la présente Convention (révisée):

- i toute signature;
- ii le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- iii toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention (révisée), conformément à ses articles 14, 15 et 16;
- iv tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention (révisée).

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention (révisée).

Fait à La Valette, le 16 janvier 1992, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, ainsi qu'à tout Etat non membre ou à la Communauté économique européenne invités à adhérer à la présente Convention (révisée).

[Pour les signatures, voir p. 322 du présent volume.]

For the Government
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

For the Government
of the Czech and Slovak
Federal Republic:

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
tchèque et slovaque :

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

OLAF OLSEN

For the Government
of the Republic of Finland:

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

TIINA JORTIKKA LAITINEN

[15 September 1994 — 15 septembre 1994]

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française :

SAMUEL LE CARUYER DE BEAUVAIS

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

KONRAD VON SCHUBERT

DIETHER BREITENBACH

For the Government
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

ANNA BENAKIS

For the Government
of the Republic of Hungary:

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

BERTALAN ANDRÁSFALVY

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

JOHN O'DONOGHUE

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

LUIGI COVATTA

For the Government
of the Principality of Liechtenstein:

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

RENÉ STEICHEN

For the Government
of Malta:

Pour le Gouvernement
de Malte :

UGO MIFSUD BONNICI

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

HEDI D'ANCONA

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

For the Government
of the Republic of Poland:

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

AGNIESZKA MORAWINSKA

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

MARIA JOSÉ AVILLES NOGUEIRA PINTO

For the Government
of the Republic of San Marino:

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

FAUSTA SIMONA MORGANTI

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

JORDI SOLE TURA

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

CARIN FISCHER

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

FLAVIO COTTI

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

FIKRI SAGLAR

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

BLATCH OF HINCHIGBROOKE

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

ELKA KONSTANTIONOVA

For the Holy See:

Pour le Saint-Siège :

CELESTINO MIGLIORE

[9 February 1994 — 9 février 1994]

For the Government
of Romania:

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

For the Government
of the Russian Federation:

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

VLADIMIR P. DJOMIN

For the Government
of the Federal Socialist Republic
of Yugoslavia:

Pour le Gouvernement
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :

For the Government
of the Republic of Estonia:

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

For the Government
of the Republic of Latvia:

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

For the Government
of the Republic of Lithuania:

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

For the Government
of the Republic of Albania:

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :

For the Government
of the Republic of Slovenia:

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

For the Government
of the Czech Republic:

Pour le Gouvernement
de la République tchèque :

For the Government
of the Slovak Republic:

Pour le Gouvernement
de la République slovaque :

DUŠAN SLOBODNÍK
[30 June 1993 — 30 juin 1993]

For the Government
of the Republic of Croatia:

Pour le Gouvernement
de la République de Croatie :

For the Government
of the Republic of Belarus:

Pour le Gouvernement
de la République de Bélarus :

For the Government
of the Republic of Moldova:

Pour le Gouvernement
de la République de Moldova :

For the Government
of the Republic of Ukraine:

Pour le Gouvernement
de la République d'Ukraine :

For the Government
of the Principality of Monaco:

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Monaco :

For the Government
of the Principality of Andorra:

Pour le Gouvernement
de la Principauté d'Andorre :

DECLARATION MADE
UPON RATIFICATION

BULGARIA

The Republic of Bulgaria will continue to apply the denounced European Convention on the Protection of the Archaeological Heritage, signed in London on 6 May 1969, until the entry into force of the European Convention on the Protection of the Archaeological Heritage (revised) of 1992.

DÉCLARATION FAITE
LORS DE LA RATIFICATION

BULGARIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

La République de Bulgarie continuera d'appliquer malgré sa dénonciation la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique, signée à Londres le 6 mai 1969, jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée) de 1992.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe
— Translation supplied by the Council of Europe.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 30 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 5 September 1996. They came into force on 5 March 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 5 March 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.29/Rev.1/Amend.4.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963 and 1964.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 90 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the Agreement of 20 March 1958 and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 5 September 1996. They came into force on 5 March 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 5 March 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.89/Amend.3.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 96 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the Agreement of 20 March 1958 and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 5 September 1996. They came into force on 5 March 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 5 March 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.95/Amend.1.

APPLICATION of Regulations Nos. 98 and 99 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

Notification received on:

13 March 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 12 May 1997.)

Registered ex officio on 13 March 1997.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 30 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 5 septembre 1996. Ils sont entrés en vigueur le 5 mars 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 5 mars 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.29/Rev.1/Amend.3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963 et 1964.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 90 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord du 20 mars 1958 et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 5 septembre 1996. Ils sont entrés en vigueur le 5 mars 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 5 mars 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.89/Amend.3.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 96 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord du 20 mars 1958 et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 5 septembre 1996. Ils sont entrés en vigueur le 5 mars 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 5 mars 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.95/Amend.1.

APPLICATION des Règlements nos 98 et 99 annexés à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Notification reçue le :

13 mars 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 12 mai 1997.)

Enregistré d'office le 13 mars 1997.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961¹

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME LE 26 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 March 1997

POLAND

(With effect from 13 June 1997.)

With the following declarations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 mars 1997

POLOGNE

(Avec effet au 13 juin 1997.)

Avec les déclarations suivantes :

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

1. W odniesieniu do art. 5 ust. 3:

Rzeczpospolita Polska nie będzie stosować kryterium publikacji.

2. W odniesieniu do art. 6 ust. 2:

Rzeczpospolita Polska udzieli ochrony nadaniom tylko w przypadku, gdy siedziba organizacji nadawczej znajduje się w innym Umawiającym się Państwie i nadanie zostało dokonane z nadajnika znajdującego się w tym samym Umawiającym się Państwie.

3. W odniesieniu do art. 16 ust. 1 lit. (a) pkt. (i), (iii) oraz (iv) Rzeczpospolita Polska:

(i) w odniesieniu do nadawców - nie będzie stosować, określonego w art. 12 Konwencji, korzystania z opublikowanego fonogramu.

(iii) w odniesieniu do szkół - nie będzie stosować postanowień art. 12 Konwencji, w stosunku do fonogramów, których producent nie jest obywatelem żadnego z Umawiających się Państw,

(iv) w odniesieniu do szkół - nie będzie stosować postanowień art. 12 Konwencji w stosunku do fonogramów, których producent jest obywatelem innego Umawiającego się Państwa. zakres i czas trwania ochrony przewidzianej w tym artykule ograniczone zostaną do zakresu i czasu trwania ochrony, jakiej to Umawiające się Państwo udziela fonogramom. utwalonym po raz pierwszy przez obywateli Rzeczypospolitej Polskiej.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, 10 to 19, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736, 1747, 1764, 1771, 1832, 1865, 1887, 1894, 1899, 1921 and 1929.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, 10 à 19, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736, 1747, 1764, 1771, 1832, 1865, 1887, 1894, 1899, 1921 et 1929.

4. W odniesieniu do art. 16 ust. 1 lit. (b) Rzeczpospolita Polska nie będzie stosować postanowień litery d art. 13 Konwencji, w celu wyłączenia uprawnień organizacji nadawczych w zakresie publicznych odtworzeń programów w miejscach publicznych za odpłatnością za wstęp.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

1. As regards article 5, paragraph 3:

The Republic of Poland will not apply the criterion of publication.

2. As regards article 6, paragraph 2:

The Republic of Poland will protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organisation is situated in another Contracting State and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the same Contracting State.

3. As regards article 16, paragraph 1 item (a) (i), (iii), and (iv), the Republic of Poland:

- (i) With regard to broadcasters — will not apply the provisions of article 12 of the Convention in respect of the uses of a published phonogram referred to therein,
- (iii) With regard to schools — will not apply the provisions of article 12 of the Convention as regards phonograms the producer of which is not a national of another Contracting State,
- (iv) With regard to schools — will not apply the provisions of article 12 of the Convention as regards phonograms the producer of which is a national of another Contracting State; the extent and term of protection provided for by this Article shall be limited to the extent and period of protection granted by this Contracting State to phonograms first fixed by a national of the Republic of Poland.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 5 :

La République polonaise n'appliquera pas le critère de la publication.

2. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 6 :

La République polonaise n'accordera de protection à des émissions que si le siège social de l'organisme de radiodiffusion est situé dans un autre Etat contractant et si l'émission a été diffusée par un émetteur situé sur le territoire du même Etat contractant.

3. En ce qui concerne le paragraphe 1, alinéas a, i, iii et iv, de l'article 16, la République polonaise :

- i) Dans le cas des organismes de radiodiffusion — n'appliquera pas les dispositions de l'article 12 de la Convention s'agissant des utilisations d'un phonogramme publié dont il est question dans ledit article;
- iii) Dans le cas des écoles — n'appliquera pas les dispositions de l'article 12 de la Convention s'agissant des phonogrammes dont le producteur n'est pas ressortissant d'un autre Etat contractant;
- iv) Dans le cas des écoles — n'appliquera pas les dispositions de l'article 12 de la Convention s'agissant des phonogrammes dont le producteur est ressortissant d'un autre Etat contractant; l'étendue et la durée de la protection prévues par cet article seront limitées à l'étendue et la période de protection que le présent Etat contractant accorde aux phonogrammes fixés pour la première fois par un ressortissant de la République polonaise.

¹ Translation supplied by the Government of Poland — Traduction fournie par le Gouvernement polonais.

4. As regards article 16 paragraph 1 item (b), the Republic of Poland will not apply the provisions of item (d) of article 13 of the Convention so as to exclude the rights of broadcasting organisations in respect of the communication of their broadcasts made in places accessible to the public against payment of an entrance fee.

Registered ex officio on 13 March 1997.

4. En ce qui concerne le paragraphe 1, alinéa b, de l'article 16, la République polonaise n'appliquera pas les dispositions de l'alinéa d de l'article 13 de la Convention de manière à exclure les droits des organismes de radiodiffusion s'agissant de la communication de leurs émissions faite dans des lieux accessibles au public moyennant paiement d'un droit d'entrée.

Enregistré d'office le 13 mars 1997.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

DECLARATION under article 14 (1) recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination

DÉCLARATION en vertu du paragraphe 1 de l'article 14 reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale

Received on:

Reçue le :

5 March 1997

5 mars 1997

REPUBLIC OF KOREA

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

"The Government of the Republic of Korea declares, in accordance with article 14 of the Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, that the Republic of Korea recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within the jurisdiction of the Republic of Korea claiming to be victims of a violation by the Republic of Korea of any of the rights set forth in the said Convention."

Le Gouvernement de la République de Corée, conformément à l'article 14 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale déclare que la République de Corée reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de sa juridiction de la République de Corée qui se plaignent d'être victimes d'une violation par la République de Corée de l'un quelconque des droits énoncés dans ladite Convention.

Registered ex officio on 5 March 1997.

Enregistré d'office le 5 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 24, as well as annex A in volumes 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830, 1836, 1841, 1850, 1861, 1889, 1901, 1927 and 1929.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830, 1836, 1841, 1850, 1861, 1889, 1901, 1927 et 1929.

No. 12136. TREATY OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUCHAREST ON 24 FEBRUARY 1972¹

Nº 12136. TRAITÉ D'AMITIÉ, DE CO-OPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À BUCAREST LE 24 FÉVRIER 1972¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Governments of Hungary and Romania registered on 4 March 1997 the Treaty of understanding, cooperation and good neighbourliness between Romania and the Republic of Hungary signed at Timisoara on 16 September 1996.²

The said Treaty, which came into force on 27 December 1996, provides, in its article 24, for the termination of the above-mentioned Treaty of 24 February 1972.

(4 March 1997)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Les Gouvernements hongrois et roumain ont enregistré le 4 mars 1997 le Traité d'entente, de coopération et de bon voisinage entre la Roumanie et la République de Hongrie signé à Timisoara le 16 septembre 1996².

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 27 décembre 1996, stipule, à son article 24, l'abrogation du Traité susmentionné du 24 février 1972.

(4 mars 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 133.

² See p. 77 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 133.

² Voir p. 77 du présent volume.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OB-TENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Estonia²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

12 February 1997

SWEDEN

(The Convention will enter into force between Sweden and Estonia on 13 April 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 11 March 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Estonie²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 février 1997

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et l'Estonie le 13 avril 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 11 mars 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Poland³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

12 February 1997

SWEDEN

(The Convention will enter into force between Sweden and Poland on 13 April 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 11 March 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 février 1997

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et la Pologne le 13 avril 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 11 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 24, as well as annex A in volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1931, 1941, 1948, 1954, 1956 and 1964.

² *Ibid.*, vol. 1918, No. A-12140.

³ *Ibid.*, vol. 1915, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1931, 1941, 1948, 1954, 1956 et 1964.

² *Ibid.*, vol. 1918, n° A-12140.

³ *Ibid.*, vol. 1915, n° A-12140.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

5 March 1997

LEBANON

(With effect from 4 April 1997.)

Registered ex officio on 5 March 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

5 mars 1997

LIBAN

(Avec effet au 4 avril 1997.)

Enregistré d'office le 5 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727, 1733, 1734, 1745, 1760, 1775, 1788, 1829, 1843, 1856, 1893, 1894, 1920, 1927 and 1929.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 16 à 21, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727, 1733, 1734, 1745, 1760, 1775, 1788, 1829, 1843, 1856, 1893, 1894, 1920, 1927 et 1929.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972 AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of ratification to the 1972 amending Protocol deposited on:

5 March 1997

LEBANON

(With effect from 4 April 1997.)

Registered ex officio on 5 March 1997.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument de ratification au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

5 mars 1997

LIBAN

(Avec effet au 4 avril 1997.)

Enregistré d'office le 5 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 22, and 24, as well as annex A in volumes 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886, 1891, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927 and 1929.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 22, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886, 1891, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927 et 1929.

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970¹

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUIN 1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Poland²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

27 February 1997

FINLAND

(The Convention will enter into force between Finland and Poland on 28 April 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 11 March 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 février 1997

FINLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Finlande et la Pologne le 28 avril 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 11 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 16 to 24, as well as annex A in volumes 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1639, 1649, 1712, 1717, 1734, 1921, 1930, 1941, 1948 and 1954.

² *Ibid.*, vol. 1921, No. A-14236.

Vol. 1966, A-14236

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1639, 1649, 1712, 1717, 1734, 1921, 1930, 1941, 1948 et 1954.

² *Ibid.*, vol. 1921, n° A-14236.

No. 14551. CONVENTION BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE STATE OF ISRAEL ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT JERUSALEM ON 17 DECEMBER 1973¹

N° 14551. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉ À JÉRUSALEM LE 17 DÉCEMBRE 1973¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT JERUSALEM ON 12 FEBRUARY 1995

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À JÉRUSALEM LE 12 FÉVRIER 1995

Came into force on 1 June 1996 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn, in accordance with article 3.

Entré en vigueur le 1^{er} juin 1996 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn, conformément à l'article 3.

Authentic texts: Hebrew and German.

Textes authentiques : hébreu et allemand.

Registered by Israel on 28 February 1997.

Enregistrée par Israël le 28 février 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 994, p. 329, and annex A in volumes 1246 and 1455.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 994, p. 329, et annexe A des volumes 1246 et 1455.

ונתמלאו התנאים המזכים בקיצבה שהיו בתוקף ב-1 ביולי 1990. ארע הארוע המזכה לאחד ה-30 ביוני 1990, ישולמו הגמלאות לפי סעיף 1 מהחודש שלאחר החודש שבו קרה הארוע המזכה ואשר בו נתמלאו התנאים המזכים בקיצבה שהיו בתוקף ב-1 ביולי 1990; קיצבת שאירים תשולם מיום הפטירה, אם לא שולמה למכוסח גימלה בחודש הפטירה.

(3) סעיפים קטנים (1) ו-(2) חלים גם לגבי אנשים, שהקיצבאות לגביהם נקבעו לפני כניסתה לתוקף של התוספת הזו לאמנה. במקרה זה תשמנה כבסיס נקודות הערך האישיות שנקבעו קודם לכן, לכל הפחות.

סעיף 3

- (1) תוספת זו לאמנה טעונה אשרור; מסמכי האשרור יוחלפו מוקדם ככל האפשר בכוון.
- (2) תוספת זו לאמנה תכנס לתוקף ביום הראשון של החודש השני לאחר תום החודש שבו הוחלפו מסמכי האשרור וחזולתה תהא למפרע מיום 1 ביולי 1990.
- (3) תקופת תוקפה של תוספת זו לאמנה יהא למשך אותה תקופה ובכפוף לאותם תנאים בהם חלה האמנה.

ולראיה חתמו סיופי-הכוח על תוספת זו לאמנה.

נעשה ב יבולאלי ביום יבולאבא התשנ"ה, שהינו ה- 12 בולאבא 1995, בשני עותקים, כל אחד בשפה העברית והגרמנית, כאשר כל אחד משני הגוים מחייב באורח שווה.

Franz Butsch

בשם הרפובליקה הפדרלית של גרמניה

יבולאלי
בשם מדינת ישראל

- (כ) בהקלח מהאמור בסעיף קטן א) המשפט השני, אנשים שמלאו להם 65 שנים עד 31 לאוקטובר 1991 ואשר באמצעות השלום דמי ביטוח סרצון בדרך של סילוק שלאחר המועד לפי אמנה זו לא נתמלאו לגביהם, ביום 1 ביולי 1990, התנאים לתשלום גימלה בחו"ל, רשאים לשלם דמי ביטוח סרצון בדרך של סילוק שלאחר המועד עבור התקופה שמיום 1 ביולי 1990 ועד 30 בנובמבר 1991 לכל המאוחר, ולכל היותר בהיקף הנדרש לצורך השלום הגימלה לחו"ל; בהקשר זה יכול הארוע המבוסס להידחות למועד שלאחר שמלאו לנוגע בדבר 65 שנים.
- (ד) דמי ביטוח שיש לשלמם יהיו בגובה של 84.48 מרק גרמני עבור כל חודש קלנדרי; יחד עם זאת ניתן לקזז את דמי הביטוח שיש לסלקם לאחר המועד כנגד הקיצבאות המשולמות לאחר המועד. בעת חישוב הערך הבסיסי הגרמני הקובע לחישוב הקיצבה עבור המבוטח, יש לקבוע כבסיס את הערכים של שנת 1994 לענין דמי הביטוח בדרך של סילוק שלאחר המועד.
- (ה) לגבי קביעת גובה הגימלה יש להחיל בקשר עם אמנה זו את הוראות החוק בדבר זכויות לקיצבה שהיו בתוקף ב-1 ביולי 1990 בשטח הריבונות של הרפובליקה הפדרלית של גרמניה, להוציא את המדינות המצטרפות לדבות ההוראות על יצוא גימלאות לזכאים בחו"ל. ההוראות בדבר שיערוך קיצבה לנקודות ערך אישיות (סעיף 307 לספר השישי של ספר החוק הסוציאלי (SOZIALGESETZBUCH)) יחולו בתאמה. הסכום החודשי של הקיצבה שיש לשלמו לחו"ל, מתקבל מפקטור סוג הקיצבה כמו גם מ-
- (1) נקודות הערך האישיות עבור תקופות דמי ביטוח לפי סעיף A17 לחוק הקיצבאות הזרות (FREMDRENTENGESETZ) שיש להכיאן בחשבון לפי המשפט הראשון; הוא הדין לגבי הקביעה שנקודות הערך האמורות יוכלו בערך האקטואלי של הקיצבה (מזרח) ולכל היותר כפול 0.7 של הערך האקטואלי של הקיצבה, בעוד שעבור התקופה שמיום 1 ביולי 1990 עד 31 בדצמבר 1990 יחול ערך קיצבה של 15.96 מרק גרמני, עבור התקופה שמיום 1 בינואר 1991 עד 30 ביוני 1991 יחול ערך קיצבה של 18.36 מרק גרמני, עבור התקופה שמיום 1 ביולי 1991 עד 31 בדצמבר 1991 יחול ערך קיצבה של 21.11 מרק גרמני.
- (2) נקודות הערך האישיות לתקופות דמי ביטוח שיש להכיאן בחשבון לפי סעיפים קטנים ב) ו-ג), כפול הערך האקטואלי של הקיצבה הקובע לגבי השנה שעבורה משולמת הקיצבה, בעוד שעבור תקופות שלפני 1 ביולי 1995 יש לקבוע כבסיס סכום של 46.00 מרק גרמני, ו-
- (3) יתרת נקודות הערך האישיות, כפול הערך האקטואלי של הקיצבה, הקובע לגבי השנה שעבורה משולמת הקיצבה, בעוד שעבור תקופות שלפני 1 ביולי 1991 יש לקבוע כבסיס סכום של 39.58 מרק גרמני.
- (ו) סעיפים קטנים א) עד ה) יחולו רק על זכאים, שקבעו את מקום מושבם בישראל לפני 1 ביולי 1990.
- (ז) סעיפים קטנים א) עד ו) חלים בהתאמה לגבי שאיריהם של מי שנמנו על סעיף קטן א) לענין גימלאות לשאירים, גם אם מות המבוטח ארע עד לתום תקופת הסילוק שלאחר המועד. הוא הדין אף לגבי גימלאות של בן זוגו הקודם של המנוח, הזכאי לקיצבה וכן במקרה של חידוש הזכות לקיצבת שאירים."

סעיף 2

- (1) בקשח לכיצוע השלום דמי ביטוח בדרך של סילוק שלאחר המועד לפי סעיף 1, יש להגיש חוץ עשרים וארבעה חודשים קלנדריים מיום תחילתה של תוספת זו לאמנה. הבקשה תונש למבצע המוסמך שלידו שולמו לאחרונה דמי הביטוח הגרמניס האחרונים או שיש לראותם כאילו שולמו ואשר הינו מוסמך לקביעת הגימלאות. שולמו דמי הביטוח הגרמניס האחרונים לרשות הקשר לביטוח קיצבאות הכורים, יתאפשר סילוק שלאחר המועד לרשות הקשר לביטוח קיצבאות הפועלים או לרשות הקשר של ביטוח קיצבאות הפקידים בלבד. התשלומים ייעשו למבצע המוסמך האחראי לבקשה.
- (2) יראו בקשות לפי סעיף קטן (1) כאילו היו בקשות לקיצבה שהוגשו כמועד. קצבאות לפי סעיף 1 ישולמו מ-1 ביולי 1990, אם קרה הארוע המזכה עד למועד זה

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

תוספת לאמנה סיום 17 בדצמבר 1973

כ י ן

מדינת ישראל

ל כ י ן

הרפובליקה הפדרלית של גרמניה

על במחון סוציאלי

ידינת ישראל והרפובליקה הפדרלית של גרמניה, מתוך כוונה להוסיף לאמנה שנעשה יום 17 לדצמבר 1973 על במחון סוציאלי כנוסחה בתיקון האמנה שנעשה ביום 7 ינואר 1986 (להלן-האמנה), הגיעו לידי הסכמה כאמור להלן:

סעיף 1

תחרי סעיף 10 לפרוטוקול הסיום לאמנה יש להוסיף כדלקמן:

11א. האנשים המפורטים בסעיף 1)3 (א) ו-1)ב) לאמנה, שעד למועד בו ההשפעה הנציגונאל-סוציאליסטית התפשטה על מולדתם באותה עת, ואשר

- השתייכו לחוג השפה והתרבות הגרמנית,

- מלאו להם 16 שנים ו-

- בכלל השתייכותם ליהדות לא הצהירו על השתייכותם לעם הגרמני

ונטשו את אזורי הגירוש לפי סעיף 2)1 (מס. 3 לחוק המגורשים הפדרלי (BUNDESVERTRIEBENENGESSETZ), ושאים לפי בקשתם, לשלם דמי ביטוח מרצון לביטוח הקצבאות הגרמני, בדרך של סילוק שלאחר הטועד, כל עוד מתמלאים לגביהם לראשונה התנאים שבסעיף A17 לחוק הקצבאות הזרות (FREMDRENTENGESSETZ) בדבר תקופות דמי ביטוח ותקופות עסוק שניתן להביאן בחשבון. תשלום דמי הביטוח בדרך של סילוק שלאחר המועד יהיה רק לתקופה שלאחר שמלאו לנוגע בדבר 16 שנים ועד שמלאו לו 65 שנים ומהמועד שבו התפשטה ההשפעה הנציגונאל-סוציאליסטית על מולדתו באותה עת. תשלום דמי הביטוח בדרך של סילוק שלאחר המועד יהיה מותר רק לתקופות שאינן סוכדות כתקופות דמי ביטוח לפי הדין הגרמני. קרה הארוע המבוטח לפני תום תקופת תשלום דמי הביטוח בדרך של סילוק שלאחר המועד, לא יהיה בכך משום מניעה לתשלום דמי הביטוח בדרך של סילוק שלאחר המועד.

תשלום דמי הביטוח בדרך של סילוק שלאחר המועד לפי סעיף קטן א), מותר לכל היותר בהיקף הנדרש לצורך תשלום זכויות לגימלה הנובעות מתקופות לפי סעיף A17 לחוק הקצבאות הזרות (FREMDRENTENGESSETZ), בכפוף ליישום הוראות החוק בכל הקשור לתשלום גימלאות לזכאים בחו"ל שהיו בתוקף ב-1 ביולי 1990 בשטח הריבונות של הרפובליקה הפדרלית של גרמניה, להוציא את המדינות המצטרפות.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZUSATZABKOMMEN ZUM ABKOMMEN VOM 17. DEZEMBER 1973 ZWISCHEN
DEM STAAT ISRAEL UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER
SOZIALE SICHERHEIT

Der Staat Israel

und

die Bundesrepublik Deutschland -

in der Absicht, das am 17. Dezember 1973 geschlossene Abkommen über Soziale Sicherheit in der Fassung des Änderungsabkommens vom 7. Januar 1986, im folgenden als "Abkommen" bezeichnet, zu ergänzen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Nach Nummer 10 des Schlußprotokolls zum Abkommen wird angefügt:

"11. a) Die in Artikel 3 Absatz 1 Buchstaben a und b des Abkommens bezeichneten Personen, die bis zu dem Zeitpunkt, in dem der nationalsozialistische Einflußbereich sich auf ihr jeweiliges Heimatgebiet erstreckt hat,

- dem deutschen Sprach- und Kulturkreis angehört haben,
- das 16. Lebensjahr bereits vollendet hatten und
- sich wegen ihrer Zugehörigkeit zum Judentum nicht zum deutschen Volkstum bekannt hatten

und die Vertreibungsgebiete nach § 1 Absatz 2 Nummer 3 des Bundesvertriebengesetzes verlassen haben, können auf Antrag freiwillige Beiträge zur deutschen Rentenversicherung nachentrichten, sofern für sie durch die Anwendung

des § 17a Fremdrentengesetz erstmals Beitragszeiten oder Beschäftigungszeiten nach dem Fremdrentengesetz zu berücksichtigen sind. Die Nachentrichtung ist nur für Zeiten nach Vollendung des 16. Lebensjahrs und vor Vollendung des 65. Lebensjahrs und ab dem Zeitpunkt zulässig, in dem der nationalsozialistische Einflußbereich sich auf das jeweilige Heimatgebiet erstreckt hat. Die Nachentrichtung ist nur für Zeiten zulässig, die nicht bereits mit Beitragszeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften belegt sind. Der Eintritt des Versicherungsfalls bis zum Ablauf der Nachentrichtungsfrist steht der Nachentrichtung nicht entgegen.

- b) Eine Nachentrichtung nach Buchstabe a ist höchstens in dem Umfang zulässig, wie es zur Zahlung der auf Zeiten nach § 17a Fremdrentengesetz beruhenden Leistung unter Anwendung der am 1. Juli 1990 im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland ohne das Beitrittsgebiet geltenden rentenrechtlichen Vorschriften über die Erbringung von Leistungen an Berechtigte ins Ausland erforderlich ist.
- c) Abweichend von Buchstabe a Satz 2 können Personen, die bis zum 31. Oktober 1991 das 65. Lebensjahr vollendet haben und durch Nachentrichtung freiwilliger Beiträge nach diesem Abkommen die Voraussetzungen für die Zahlung einer Leistung ins Ausland am 1. Juli 1990 nicht erfüllen, für die Zeit vom 1. Juli 1990 bis längstens 30. November 1991 freiwillige Beiträge nachentrichten, höchstens jedoch in dem Umfang, wie es zur Zahlung der Leistung ins Ausland erforderlich ist; insoweit kann der Versicherungsfall auf einen Zeitpunkt nach Vollendung des 65. Lebensjahrs hinausgeschoben werden.
- d) Beiträge sind in Höhe von 84,48 Deutsche Mark für jeden Kalendermonat zu entrichten; dabei können die nachzuentrichtenden Beiträge mit der zu leistenden Rentennachzahlung verrechnet werden. Bei der Errechnung der für den Versicherten maßgebenden deutschen Rentenbemessungsgrundlage sind für die nachentrichteten Beiträge die Werte des Jahres 1994 zugrunde zu legen.
- e) Zur Ermittlung der Leistungshöhe sind die am 1. Juli 1990 im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland ohne das Beitrittsgebiet geltenden rentenrechtlichen Vorschriften einschließlich derjenigen über die Erbringung von Leistungen an Berechtigte im Ausland in Verbindung mit diesem Abkommen anzuwenden. Die Vorschriften über die Umwertung der Rente in persönliche Entgeltpunkte

(§ 307 Sechstes Buch Sozialgesetzbuch) finden entsprechend Anwendung. Der Monatsbetrag der ins Ausland zu zahlenden Rente ergibt sich aus dem Rentenartfaktor sowie

- aa) den persönlichen Entgeltpunkten für die nach Satz 1 zu berücksichtigenden Beitragszeiten nach § 17a Fremdrentengesetz; dies gilt mit der Maßgabe, daß diese mit dem aktuellen Rentenwert (Ost), höchstens jedoch mit dem 0,7-fachen des aktuellen Rentenwerts, vervielfacht werden, wobei für die Zeit vom 1. Juli 1990 bis zum 31. Dezember 1990 ein Rentenwert von 15,96 Deutsche Mark, für die Zeit vom 1. Januar 1991 bis zum 30. Juni 1991 ein Rentenwert von 18,36 Deutsche Mark, für die Zeit vom 1. Juli 1991 bis zum 31. Dezember 1991 ein Rentenwert von 21,11 Deutsche Mark gilt,
 - bb) den persönlichen Entgeltpunkten für die nach den Buchstaben b und c zu berücksichtigenden Beitragszeiten, vervielfacht mit dem aktuellen Rentenwert, der in dem Jahr, für das die Rentenleistung erfolgt, jeweils maßgebend ist, wobei für Zeiten vor dem 1. Juli 1995 ein Betrag von 46,00 Deutsche Mark zugrunde zu legen ist, und
 - cc) den übrigen persönlichen Entgeltpunkten, vervielfacht mit dem aktuellen Rentenwert, der in dem Jahr, für das die Rentenleistung erfolgt, jeweils maßgebend ist, wobei für Zeiten vor dem 1. Juli 1991 ein Betrag von 39,58 Deutsche Mark zugrunde zu legen ist.
- f) Die Buchstaben a bis e finden nur auf Berechtigte, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt vor dem 1. Juli 1990 im Staat Israel begründet haben, Anwendung.
- g) Die Buchstaben a bis f gelten für die Hinterbliebenen der unter Buchstabe a bezeichneten Personen entsprechend für die Leistungen an Hinterbliebene, auch wenn der Tod des Versicherten bis zum Ablauf der Nachentrichtungsfrist eingetreten ist. Dies gilt auch für Leistungen an rentenberechtigte frühere Ehegatten und im Fall des Wiederauflebens der Hinterbliebenenrente."

Artikel 2

(1) Die Nachentrichtung nach Artikel 1 muß innerhalb von vierundzwanzig Kalendermonaten nach Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens beantragt werden. Der Antrag ist bei

dem Versicherungsträger zu stellen, an den der letzte deutsche Beitrag gezahlt wurde oder als gezahlt gilt und der für die Leistungsfeststellung zuständig ist. Wurde der letzte deutsche Beitrag an den Träger der knappschaftlichen Rentenversicherung gezahlt, so kann eine Nachentrichtung nur zur Rentenversicherung der Arbeiter oder der Angestellten erfolgen. Die Beiträge sind an den für den Antrag zuständigen Versicherungsträger zu zahlen.

(2) Anträge nach Absatz 1 gelten als rechtzeitig gestellte Anträge auf Rente. Rentenleistungen nach Artikel 1 werden vom 1. Juli 1990 an geleistet, wenn bis zu diesem Zeitpunkt der Versicherungsfall eingetreten ist und die am 1. Juli 1990 geltenden Anspruchsvoraussetzungen für die Rente erfüllt sind. Tritt der Versicherungsfall nach dem 30. Juni 1990 ein, so werden die Rentenleistungen nach Artikel 1 von dem Kalendermonat an geleistet, der dem Monat folgt, in dem der Versicherungsfall eingetreten ist und in dem die am 1. Juli 1990 geltenden Anspruchsvoraussetzungen für die Rente erfüllt sind; eine Hinterbliebenenrente wird vom Todestag an geleistet, wenn an den Versicherten eine Rente im Sterbemonat nicht zu leisten ist.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für Personen, deren Rente bereits vor Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens festgestellt worden ist. Dabei werden mindestens die bisherigen persönlichen Entgeltpunkte zugrunde gelegt.

Artikel 3

(1) Dieses Zusatzabkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Zusatzabkommen tritt am ersten Tag des Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden. Es ist rückwirkend vom 1. Juli 1990 an anzuwenden.

(3) Dieses Zusatzabkommen gilt für dieselbe Dauer und unter denselben Voraussetzungen wie das Abkommen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Zusatzabkommen unterschrieben.

Geschehen zu Jerusalem am 12. Adar A⁵⁷⁵⁵, gleich dem 12. Februar 1995,
in zwei Urschriften, jede in hebräischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut
gleichermaßen verbindlich ist.

Für den Staat
Israel:

Y. Rabin

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

Franz Bartsch

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE CONVENTION OF 17 DECEMBER 1973
BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY ON SOCIAL SECURITY

The State of Israel and the Federal Republic of Germany, for the purpose of supplementing the Convention on Social Security concluded on 17 December 1973 and amended by the Agreement of 7 January 1986, hereinafter referred to as “the Convention”, have agreed as follows:

Article 1

The following shall be added after paragraph 10 of the Final Protocol to the Convention:

“11 (a) Persons described in article 3, paragraph (1), subparagraphs (a) and (b), of the Convention who, prior to the date the National Socialist sphere of influence extended to what was then their homeland,

— Belonged to the German language and cultural group,

— Had already attained age 16, and

— Had not acknowledged themselves to be ethnically German because they were Jewish,

and who left the areas of expulsion within the meaning of article 1, paragraph 2, number 3, of the Federal Law on Displaced Persons (*Bundesvertriebenengesetz*), may, upon application, pay retroactive voluntary contributions to the German pensions insurance system, provided that periods of contributions or periods of employment under the Foreign Pensions Law (*Fremdrentengesetz*) first became creditable for these persons as a result of paragraph 17a of the Foreign Pensions Law. The retroactive contributions may only be paid for periods after attainment of age 16 and before attainment of age 65 and starting with the time the National Socialist sphere of influence was extended to the then homeland. Voluntary contributions shall only be permitted for periods that have not already been credited as periods of contributions according to German laws. An event that gives rise to eligibility for benefits shall not preclude the payment of these retroactive voluntary contributions, provided the event occurs prior to the expiration of the time limit for payment of the contributions.

“(b) Retroactive contributions in accordance with subparagraph (a) may not exceed the amount necessary to permit payment of benefits based on periods creditable under paragraph 17a of the Foreign Pensions Law in accordance with the statutory pension provisions on payment of benefits to eligible persons abroad that were applicable in the territory of the Federal Republic of Germany — without the Acceding Territory (*Beitrittsgebiet*) — on 1 July 1990.

“(c) Notwithstanding the second sentence of subparagraph (a), persons who attained age 65 on or before 31 October 1991 and who, on 1 July 1990, do not meet the requirements for payment of benefits abroad through retroactive voluntary contributions pursuant to this Convention may pay voluntary contributions for the period from 1 July 1990 to 30 November 1991 but in an amount no greater than that which is necessary for the payment of the benefit abroad. For this purpose, the date of eligibility may be deferred to a point in time after attainment of age 65.

“(d) Contributions shall be paid in an amount of 84.48 deutsche mark for each calendar month. For this purpose, the amount of retroactive voluntary contributions to be paid may be reduced by the amount of any resulting benefits that are payable retroactively. For the computation of the insured person’s relevant German Benefit Computation Base, the values for the year 1994 shall be applied to the retroactively paid contributions.

“(e) For purposes of computing the benefit amount, the statutory pension provisions applicable within the territory of the Federal Republic of Germany — without the Acceding Territory — on 1 July 1990, including the provisions on benefit payments to eligible persons abroad, shall be applied in connection with this Convention. The provisions on revaluation of pensions based on Personal Remuneration Points (paragraph 307 of volume VI of the Social Law Code (*Sozialgesetzbuch*)) shall be applied as appropriate. The monthly amount of the benefit that is to be paid abroad shall be derived from the Pension Category Factor, as well as

“(aa) The Personal Remuneration Points for contribution periods under paragraph 17a of the Foreign Pensions Law that are to be considered in accordance with the first sentence of this subparagraph (e); provided, however, that these shall be multiplied by the Present Pension Value (East) — but not more than 0.7 times the Present Pension Value — and a Pension Value of 15.96 deutsche mark shall apply for the period from 1 July 1990 to 31 December 1990, a Pension Value of 18.36 deutsche mark shall apply for the period from 1 January 1991 to 30 June 1991 and a Pension Value of 21.11 deutsche mark shall apply for the period from 1 July 1991 to 31 December 1991;

“(bb) The Personal Remuneration Points for contribution periods to be considered according to subparagraphs (b) and (c) multiplied by the Present Pension Value that is applicable for the year for which the pension is to be paid, with the amount of 46.00 deutsche mark being used for periods prior to 1 July 1995; and

“(cc) The remaining Personal Remuneration Points multiplied by the Present Pension Value that is applicable for the year for which the pension is to be paid, with the amount of 39.58 deutsche mark being used for periods prior to 1 July 1991.

“(f) Subparagraphs (a) through (e) shall only apply with respect to eligible persons who established ordinary residence in Israel before 1 July 1990.

“(g) For purposes of payment of survivors’ benefits, subparagraphs (a) through (f) shall apply as appropriate to survivors of persons described in subparagraph (a), even if the insured person dies prior to the expiration of the time limit for retroactive contributions. This shall also apply in the case of benefits for former spouses with pension rights and in the case of reinstated survivors’ pensions.”

Article 2

(1) An application to pay retroactive contributions in accordance with article 1 must be filed within 24 calendar months following the entry into force of this Supplementary Agreement to the Convention. The application must be filed with the authorized agency to which the last German contributions were paid, or deemed to have been paid, and which is competent to adjudicate the benefit claim. If the last contributions were paid to an agency of the miners’ pensions insurance system, retroactive contributions may only be paid to the wage earners’ or salaried employees’ insurance system. The contributions shall be paid to the authorized agency responsible for the application.

(2) Applications under paragraph (1) shall be regarded as applications for benefits that have been filed in a timely manner. Benefits pursuant to article 1 shall be paid from 1 July 1990, if the event giving rise to eligibility occurs prior to this date and the benefit eligibility requirements applicable on 1 July 1990 are met. If the event giving rise to eligibility occurs after 30 June 1990, benefits pursuant to article 1 shall be paid from the calendar month following the month in which the event giving rise to eligibility occurs and the benefit eligibility requirements applicable on 1 July 1990 are met. A survivors’ benefit shall be paid from the date of death if a benefit was not paid to the insured person for the month of death.

(3) Paragraphs (1) and (2) shall also apply with respect to persons whose pensions were awarded prior to the entry into force of this Supplementary Agreement to the Convention. In this case, the amount of Personal Remuneration Points shall at least equal the amount previously considered.

Article 3

(1) This Supplementary Agreement to the Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) This Supplementary Agreement to the Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged, and it shall be applied retroactively as from 1 July 1990.

(3) This Supplementary Agreement to the Convention shall remain in force for the same period and on the same conditions as the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Supplementary Agreement to the Convention.

DONE at Jerusalem on 12 February 1995 (12 Adar I 5755) in two originals, each in the Hebrew and German languages, both texts being equally authentic.

For the State
of Israel:
YITZHAK RABIN

For the Federal Republic
of Germany:
FRANZ BERTELE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DU 17 DÉCEMBRE 1973 ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

L'Etat d'Israël et la République fédérale d'Allemagne,

Ayant l'intention de compléter l'Accord entre eux relatif à la sécurité sociale dans sa version du 7 janvier 1986, ci-après dénommé l'« Accord »,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe ci-après est ajouté à la suite du paragraphe 10 du Protocole final à l'Accord :

« 11. a) Les personnes visées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord qui, jusqu'au moment où l'influence nationale socialiste a gagné la région où se trouvaient leurs foyers

— Appartenaient aux milieux culturel et linguistique allemand,

— Avaient 16 ans révolus,

— Ne se reconnaissaient pas comme faisant partie du peuple allemand en raison de leur appartenance au judaïsme,

et avaient quitté les régions visées au sous-paragraphe 3 du paragraphe 2 de l'article premier de la loi fédérale relative aux personnes déplacées, peuvent, sur demande, verser a posteriori des cotisations volontaires au régime allemand d'assurance-vieillesse dans la mesure déjà où des périodes de cotisation ou d'emploi salarié au sens de la loi relative aux pensions de retraite des étrangers doivent être comptabilisées en application des dispositions de l'alinéa *a* de l'article 17 de cette loi. Ce rachat n'est possible que pour des périodes postérieures à l'âge de 16 ans révolus et antérieures à l'âge de 65 ans révolus et à partir seulement du moment où l'influence nationale-socialiste a gagné la région où se trouvait le foyer de l'intéressé. Le rachat n'est admis que pour des périodes qui n'ont pas déjà donné lieu à des cotisations conformément aux règlements allemands. Le rachat n'est pas empêché par le fait que le cas d'assurance survient avant la fin du délai admis pour le rachat.

b) Le montant du rachat visé à l'alinéa *a* du présent paragraphe ne peut pas excéder celui qui est nécessaire pour payer la prestation découlant des dispositions de l'alinéa *a* de l'article 17 de la loi relative aux pensions de retraite des étrangers en application des règlements en vigueur concernant les retraites relatifs aux prestations à servir aux ayants droit à l'étranger au 1^{er} juillet 1990 sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne en dehors du territoire d'adhésion.

c) Nonobstant les dispositions de la deuxième phrase de l'alinéa *a* du présent paragraphe, les personnes ayant 65 ans révolus au 31 octobre 1991 qui ne remplissent pas les conditions afférentes au service d'une prestation à l'étranger au 1^{er} juillet 1990 des rachats volontaires de cotisation au sens de l'Accord, peuvent racheter volontairement des périodes de cotisation entre le 1^{er} juillet 1990 et le 30 novembre 1991 au plus tard, à condition que le montant maximal du rachat n'excède pas celui qui est nécessaire pour la fourniture d'une prestation en espèces à l'étranger; en ce cas, le cas d'assurance peut être repoussé à une date postérieure à celle des 65 ans révolus de l'intéressé.

d) Le montant des cotisations s'élève à 84,48 deutsche mark par mois civil; les montants à acquitter a posteriori peuvent être décomptés à cette fin des prestations de retraite à servir. La base de détermination de la pension allemande applicable à l'assuré est calculée d'après la valeur de 1994 des cotisations rachetées.

e) Les règlements en vigueur concernant le droit des pensions de retraite au 1^{er} juillet 1990 sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, à l'exclusion du territoire d'adhésion, y compris les règlements relatifs au service de prestations aux assurés à l'étranger liés au présent Accord s'appliquent à la détermination du montant des prestations. Les règles de conversion des pensions en points de rachat individuels (article 307 du volume VI du code de la sécurité sociale (*Sozialgesetzbuch*) s'appliquent *mutatis mutandis*. Le montant mensuel de la pension à servir à l'étranger est fonction du facteur relatif au type de retraite et

aa) Des dates auxquelles ont été acquittées les cotisations de l'intéressé correspondant aux périodes de cotisation à prendre en compte conformément à la première phrase au sens de l'alinéa *a* de l'article 17 de la loi relative aux pensions de l'étranger; toutefois, cette valeur est multipliée par la valeur effective des pensions (Est), plafonnée d'un montant égal à 0,7 fois la valeur effective des pensions, ce montant étant de 15,96 deutsche mark pour la période du 1^{er} juillet 1990 au 31 décembre 1990, de 18,36 deutsche mark pour la période du 1^{er} janvier 1991 au 30 juin 1991 et de 21,11 deutsche mark pour la période du 1^{er} juillet 1991 au 31 décembre 1991;

bb) Des points de cotisation de l'intéressé pour les périodes de cotisation à prendre en compte conformément aux dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, multipliés par la valeur effective de la pension qui sert à déterminer les prestations au cours de l'année où elles sont servies, un montant de 46,00 deutsche mark devant être retenu pour les périodes antérieures au 1^{er} juillet 1995;

cc) Des autres points de cotisation de l'intéressé, multipliés par la valeur effective de la pension qui sert à déterminer les prestations de l'année où elles sont servies, un montant de 39,58 deutsche mark devant être retenu pour les périodes antérieures au 1^{er} juillet 1991.

f) Les dispositions des alinéas *a* à *e* ne s'appliquent qu'aux intéressés qui ont établi leur résidence habituelle sur le territoire de l'État d'Israël avant le 1^{er} juillet 1990.

g) Les dispositions des alinéas *a* à *f* s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux survivants des personnes visées à l'alinéa *a* du présent paragraphe en ce qui concerne les prestations de survivants, même si le décès de l'assuré est survenu avant la fin du délai de rachat. Il en est de même des prestations aux ayants droit de conjoints décédés et dans le cas de reprise de la pension aux ayants droit ».

Article 2

1. Le rachat visé à l'article premier de l'Accord doit être demandé dans les 24 mois civils suivant l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire. La demande doit être faite à la Caisse d'assurance à laquelle la dernière cotisation allemande a été versée ou a été réputée versée et qui est compétente pour la liquidation. Si la dernière cotisation allemande a été versée à la caisse de l'assurance de mineurs, le rachat ne peut se faire que pour le régime d'assurance vieillesse des ouvriers ou des employés. Les cotisations doivent être versées à la caisse compétente dans le cas de la demande.

2. Les demandes visées au paragraphe 1 du présent article sont réputées être des demandes de pension déposées en temps voulu. Les prestations de pension visées à l'article premier du présent accord complémentaire sont servies à compter du 1^{er} juillet 1990 si le cas d'assurance est survenu avant cette date et que les conditions de prestation de la pension valables au 1^{er} juillet 1990 sont remplies. Si le cas d'assurance est survenu après le 30 juin 1990, les prestations de pension visées à l'article premier de l'Accord complémentaire sont servies à compter du mois civil qui suit celui au cours duquel le cas d'assurance est survenu et les conditions valables au 1^{er} juillet 1990 étaient remplies; les pensions de survivants sont servies à compter du jour du décès si aucune pension n'était à servir à l'assuré au cours du mois de son décès.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aussi aux personnes dont la pension a été liquidée avant l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire. Les points de cotisation personnelle sont retenus comme base à cette fin.

Article 3

1. Le présent Accord complémentaire est soumis à ratification; les documents de ratification seront échangés dès que possible à Bonn.

2. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés. Il s'appliquera rétroactivement à compter du 1^{er} juillet 1990.

3. Le présent Accord complémentaire restera en vigueur pendant la même période et aux mêmes conditions que l'Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord complémentaire.

FAIT à Jérusalem le 12 février 1995, soit le 12 Adar A 5755, en deux exemplaires originaux, chacun en langues hébraïque et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Etat d'Israël :

YITZHAK RABIN

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

FRANZ BERTELE

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant²

Instrument deposited on:

5 March 1997

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 5 June 1997.)

Registered ex officio on 5 March 1997.

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné²

Instrument déposé le :

5 mars 1997

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 5 juin 1997.)

Enregistré d'office le 5 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962 and 1963.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843, 1850, 1858, 1870, 1889, 1890, 1895, 1927 and 1932.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962 et 1963.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843, 1850, 1858, 1870, 1889, 1890, 1895, 1927 et 1932.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 March 1997

QATAR

(With effect from 2 April 1997.)

Registered ex officio on 3 March 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 mars 1997

QATAR

(Avec effet au 2 avril 1997.)

Enregistré d'office le 3 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727, 1732, 1776, 1828, 1841, 1887, 1903, 1912 and 1921.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727, 1732, 1776, 1828, 1841, 1887, 1903, 1912 et 1921.

No. 20757. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT BRASÍLIA ON 21 AUGUST 1980¹

Nº 20757. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À BRASÍLIA LE 21 AOÛT 1980¹

PROTOCOL SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT BRASÍLIA ON 12 JULY 1994

Came into force on 27 December 1996 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with its provisions.

Authentic texts: Portuguese, Norwegian and English.

Registered by Brazil on 1 March 1997.

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 12 JUILLET 1994

Entré en vigueur le 27 décembre 1996 par l'échange des instruments de ratification, conformément à ses dispositions.

Textes authentiques : portugais, norvégien et anglais.

Enregistré par le Brésil le 1^{er} mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1263, p. 145.

Vol. 1966, A-20757

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1263, p. 145.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO SUPLEMENTAR À CONVENÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DA NORUEGA DESTINADA A EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO E PREVENIR A EVASÃO FISCAL EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SOBRE A RENDA E O CAPITAL, ASSINADA EM BRASÍLIA EM 21 DE AGOSTO DE 1980

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino da Noruega,

Desejando complementar a Convenção entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino da Noruega Destinada a Evitar a Dupla Tributação e Prevenir a Evasão Fiscal em Matéria de Impostos sobre a Renda e o Capital, assinada na cidade de Brasília, em 21 de agosto de 1980;

Considerando que, de conformidade com o parágrafo 3 (b) do Protocolo anexo à Convenção, as limitações quanto às alíquotas contidas nas disposições dos parágrafos 2 e 5 do artigo 10, dos parágrafos 2 e 3 do artigo 11, do parágrafo 2 (b) do artigo 12, bem como do parágrafo 4 do artigo 24 da Convenção expiraram no dia 1 de janeiro de 1992, e que foi iniciado o processo de revisão completa da Convenção,

Acordaram que as disposições da Convenção mencionadas acima passarão a ter vigência, com o mesmo conteúdo, a partir da data de entrada em vigor do presente Protocolo.

O presente Protocolo entrará em vigor no 30 (trigésimo) dia após a data da troca de instrumentos de ratificação e produzirá efeitos legais sobre rendimentos obtidos durante os anos fiscais que se iniciarem em data igual ou posterior ao primeiro dia de janeiro do ano seguinte àquele em que o presente Protocolo entrar em vigor.

O presente Protocolo continuará em vigor por 3 (três) anos, a contar do ano em que produzir efeitos legais pela primeira vez.

Fica entendido que o período compreendido entre 1º de janeiro de 1992 e a data da entrada em vigor do presente Protocolo não está ao abrigo de suas disposições.

Em testemunho do que, os abaixo-assinados, tendo sido devidamente autorizados para tanto pelos seus respectivos Governos, firmaram o presente Protocolo.

Feito em Brasília, em 12 de JULHO de 1994, em dois exemplares, nas línguas portuguesa, norueguesa e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:



CELSO L.N. AMORIM
Ministro de Estado
das Relações Exteriores

Pelo Governo
do Reino da Noruega:



HERBERTH LINDER
Embaixador Extraordinário
e Plenipotenciário

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

TILLEGGSPROTOKOLL TIL "OVERENSKOMST MELLOM DEN FØDERALE REPUBLIKK BRASILS REGJERING OG KONGERIKET NORGES REGJERING TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING OG FOREBYGGELSE AV SKATTEUNNDRAGELSE MED HENSYN TIL SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE" UNDERTEGNET I BRASÍLIA DEN 21. AUGUST 1980

Den Føderale Republikk Brasils Regjering og Kongeriket Norges Regjering.

Som ønsker å supplere "Overenskomst mellom Kongeriket Norges Regjering og Den Føderale Republikk Brasils Regjering til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue", undertegnet i Brasilia den 21. august 1980.

Som tar i betraktning, i samsvar med punkt 3 (b) i Overenskomstens Protokoll, at de begrensninger i skattesatsene som fremgår av artikkel 10, punktene 2 og 5, artikkel 11, punktene 2 og 3, artikkel 12, punkt 2 (b), samt bestemmelsen i artikkel 24, punkt 4 i Overenskomsten, ikke har hatt virkning siden 1. januar 1992, samt at prosessen med en revisjon av hele Overenskomsten er kommet i gang.

Er blitt enige om at de ovennevnte bestemmelser i Overenskomsten skal være i kraft med det samme innhold, fra den dag denne Protokoll trer i kraft.

Denne Protokoll skal tre i kraft den trettiende dag etter at ratifikasjonsdokumentene er utvekslet og skal ha virkning med hensyn til skatter av inntekt og formue som vedkommer det kalenderår som følger etter det år da denne Protokoll trer i kraft.

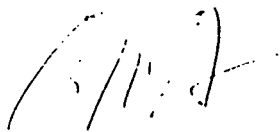
Denne Protokoll skal forbli i kraft i tre år, fra det tidspunkt den får virkning for første gang.

Det er enighet om at tidsrommet fra 1. januar 1992 frem til ikrafttredelsestidspunktet for denne Protokoll ikke er dekket av dens bestemmelser.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede, som er gitt behørig fullmakt til dette fra sine respektive regjeringer, undertegnet denne Protokoll.

Utlærdiget i Brasilia den 12. 07. 1974 i to eksemplarer på den norske, portugisiske og engelske språk, slik at alle tre tekster har lik gyldighet. I tilfelle tolkningstvil skal den engelske tekst være avgjørende.

For den Føderale Republikk
Brasils Regjering:



For Kongeriket Norges
Regjering:



PROTOCOL SUPPLEMENTING THE "CONVENTION BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL" SIGNED IN BRASÍLIA ON 21 AUGUST 1980

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Norway,

Desiring to supplement the "Convention between the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital", signed in the city of Brasilia, on August 21, 1980,

Considering, in accordance with Paragraph 3 (b) of the Protocol to the Convention, that the tax rate limitations in the provisions of Paragraphs 2 and 5 of Article 10, Paragraphs 2 and 3 of Article 11, Paragraph 2 (b) of Article 12, and as well as Paragraph 4 of Article 24 of the Convention have been ineffective since January 1st, 1992, and that the process of a revision of the whole Convention has been initiated,

Have agreed that the above mentioned provisions of the Convention shall be in force with the selfsame content, from the day of the entry into force of the present Protocol.

The present Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of instruments of ratification and shall have effect as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the present Protocol enters into force.

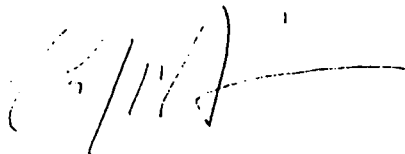
The present Protocol shall continue in force for three years, beginning in the year it has effect for the first time .

It is understood that the period comprised between January 1st, 1992, and the day of the entry into force of the present Protocol is not covered by its provisions.

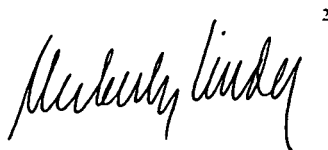
In Witness Whereof the Undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

Done in duplicate at Brasilia on July 12, 1974, in the Portuguese, Norwegian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Federative Republic
of Brasil:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'C. Amorim', with a horizontal line extending to the right. A small superscript '1' is located above the signature.

For the Government
of the Kingdom of Norway:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Herberth Linder', with a horizontal line extending to the right. A small superscript '2' is located above the signature.

¹ Celso L.N. Amorim.
² Herberth Linder.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE, TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, SIGNÉE À BRASÍLIA LE 21 AOÛT 1980

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux d'apporter un complément à la Convention entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume de Norvège, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Brasília le 21 août 1980,

Considérant, conformément au paragraphe 3 *b* du Protocole à la Convention que les limitations des taux d'imposition prévues aux paragraphes 2 et 5 de l'article 10, 2 et 3 de l'article 11, 2 *b* de l'article 12, et 4 de l'article 24 de la Convention sont sans effet depuis le 1^{er} janvier 1992 et que la révision de l'ensemble de la Convention a été entreprise,

Sont convenus que les dispositions précitées de la Convention continueront de prendre effet avec la même teneur à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Le présent Protocole entrera en vigueur le (30^e) trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de sa ratification et produira ses effets en ce qui concerne les revenus perçus durant les périodes fiscales commencées le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole ou après cette date.

Le présent Protocole restera en vigueur trois ans à compter de l'année où il produira ses effets pour la première fois.

Il est entendu que la période comprise entre le 1^{er} janvier 1992 et le jour d'entrée en vigueur du présent Protocole n'est pas couverte par ses dispositions.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT le 12 juillet 1994 à Brasília, en double exemplaire en langues portugaise, norvégienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

Le Ministre d'Etat
aux relations extérieures,

CELSO L. N. AMORIM

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

HERBERTH LINDER

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTANCE of the accession of Panama²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

5 February 1997

ECUADOR

(The Convention will enter into force between Ecuador and Panama on 1 May 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 11 March 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion du Panama²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

5 février 1997

EQUATEUR

(La Convention entrera en vigueur entre l'Equateur et le Panama le 1^{er} mai 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 11 mars 1997.

ACCEPTANCES of the accession of Iceland³

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

10 February 1997

SWITZERLAND

(The Convention will enter into force between Switzerland and Iceland on 1 May 1997.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Islande³

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

10 février 1997

SUISSE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suisse et l'Islande le 1^{er} mai 1997.)

12 February 1997

SWEDEN

(The Convention will enter into force between Sweden and Iceland on 1 May 1997.)

12 février 1997

SUÈDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suède et l'Islande le 1^{er} mai 1997.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 22, as well as annex A in volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956 et 1964.

² *Ibid.*, vol. 1771, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1935, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 22, ainsi que l'annexe A des volumes 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935, 1941, 1948, 1954, 1956 et 1964.

² *Ibid.*, vol. 1771, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1935, n° A-22514.

27 February 1997

FINLAND

(The Convention will enter into force between Finland and Iceland on 1 May 1997.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 11 March 1997.

27 février 1997

FINLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Finlande et l'Islande le 1^{er} mai 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 11 mars 1997.

ACCEPTANCES of the accession of Colombia¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

10 February 1997

SWITZERLAND

(The Convention will enter into force between Switzerland and Colombia on 1 May 1997.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Colombie¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

10 février 1997

SUISSE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suisse et la Colombie le 1^{er} mai 1997.)

27 February 1997

FINLAND

(The Convention will enter into force between Finland and Colombia on 1 May 1997.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 11 March 1997.

27 février 1997

FINLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Finlande et la Colombie le 1^{er} mai 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 11 mars 1997.

ACCEPTANCES of the accession of Cyprus²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

10 February 1997

SWITZERLAND

(The Convention will enter into force between Switzerland and Cyprus on 1 May 1997.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de Chypre²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

10 février 1997

SUISSE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suisse et Chypre le 1^{er} mai 1997.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1906, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1841, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1906, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1841, n° A-22514.

27 February 1997

FINLAND

(The Convention will enter into force between Finland and Cyprus on 1 May 1997.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 11 March 1997.

ACCEPTANCES of the accession of Saint Kitts and Nevis¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

10 February 1997

SWITZERLAND

(The Convention will enter into force between Switzerland and Saint Kitts and Nevis on 1 May 1997.)

27 February 1997

FINLAND

(The Convention will enter into force between Finland and Saint Kitts and Nevis on 1 May 1997.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 11 March 1997.

ACCEPTANCES of the accession of Zimbabwe²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

10 February 1997

SWITZERLAND

(The Convention will enter into force between Switzerland and Zimbabwe on 1 May 1997.)

27 février 1997

FINLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Finlande et Chypre le 1^{er} mai 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 11 mars 1997.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

10 février 1997

SUISSE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suisse et Saint-Kitts-et-Nevis le 1^{er} mai 1997.)

27 février 1997

FINLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Finlande et Saint-Kitts-et-Nevis le 1^{er} mai 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 11 mars 1997.

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Zimbabwe²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

10 février 1997

SUISSE

(La Convention entrera en vigueur entre la Suisse et le Zimbabwe le 1^{er} mai 1997.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1787, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1864, No. A-22514.

Vol. 1966, A-22514

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1787, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1864, n° A-22514.

27 February 1997

FINLAND

(The Convention will enter into force between Finland and Zimbabwe on 1 May 1997.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 11 March 1997.

27 février 1997

FINLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Finlande et le Zimbabwe le 1^{er} mai 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 11 mars 1997.

ACCEPTANCE of the accession of Slovenia¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

27 February 1997

FINLAND

(The Convention will enter into force between Finland and Slovenia on 1 May 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 11 March 1997.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Slo-
vénie¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 février 1997

FINLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Finlande et la Slovénie le 1^{er} mai 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 11 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1775, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1775, n° A-22514.

No. 22987. AGREEMENT ON TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR. SIGNED AT MEXICO CITY ON 23 JUNE 1966¹

N° 22987. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR. SIGNÉ À MEXICO LE 23 JUIN 1966¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Mexico registered on 5 March 1997 the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of El Salvador signed at Mexico City on 19 September 1995.²

The said Agreement, which came into force on 12 April 1996, provides, in its article XI(4), for the termination of the above-mentioned Agreement of 23 June 1966.

(5 March 1997)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement mexicain a enregistré le 5 mars 1997 l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République d'El Salvador signé à Mexico le 19 septembre 1995².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 12 avril 1996, stipule, au paragraphe 4 de son article XI, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 23 juin 1966.

(5 mars 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1360, p. 207.

² See p. 123 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1360, p. 207.

² Voir p. 123 du présent volume.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE
GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

OBJECTIONS to the reservation made by Saudi Arabia upon accession²

Received on:

3 March 1997

AUSTRIA

NETHERLANDS

"Austria has examined the reservations made by the Government of Saudi Arabia at the time of its accession to the Convention on the Rights of the Child which read as follows:

'... entering reservations with respect to all such articles as are in conflict with the provisions of Islamic law.'

Austria is of the view that these general reservations raise doubts as to the commitment of Saudi Arabia to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to paragraph 2 of Article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interests of States that treaties to which they have chosen to become Parties are respected, as to their object and purpose, by all Parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

Austria is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Saudi Arabia, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

Given the general character of these reservations a final assessment as to their admissibility under international law cannot be made without further clarification.

Until the scope of the legal effects of these reservations is sufficiently specified by the Government of Saudi Arabia, Austria considers the reservation as not affecting any provision the implementation of which is essential to fulfilling the object and purpose of the Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964 and 1965.

² *Ibid.*, vol. 1904, No. A-27531.

In Austria's view, however, the reservations in question are inadmissible to the extent as its application negatively affects the compliance by Saudi Arabia with its obligations under the Convention essential for the fulfilment of its object and purpose.

Austria does not consider the reservation made by the Government of Saudi Arabia as admissible unless the Government of Saudi Arabia, by providing additional information or through subsequent practice, ensures that the reservation is compatible with the provisions essential for the implementation of the object and purpose of the Convention.

This view by Austria would not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between Saudi Arabia and Austria."

"The Kingdom of the Netherlands has examined the reservations made by the Government of Saudi Arabia at the time of its accession to the Convention on the Rights of the Child.

The Kingdom of the Netherlands notes that the said reservations relate to all such Articles of the Convention as are in conflict with the provision of Islamic Law. The Kingdom of the Netherlands is of the view that these reservations, which seek to limit the responsibilities of the reserving State by invoking general principles of national law, may raise doubts as to the commitment of Saudi Arabia to the object and purpose of the Convention, and would recall that according to paragraph 2 of Article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Kingdom of the Netherlands is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Saudi Arabia, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of Saudi Arabia to the Convention on the Rights of the Child.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Saudi Arabia."

Registered ex officio on 3 March 1997.

OBJECTIONS to the reservation made by Brunei Darussalam upon accession¹

Received on:

3 March 1997

AUSTRIA

NETHERLANDS

"Austria has examined the reservations made by the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam at the time of its [accession] to the Convention on the Rights of the Child, which read as follows:

The Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam expresses its reservations on the provisions of the said Convention which may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, the State religion, and without prejudice to the generality of the said reservations, in particular expresses its reservations on articles 14, 20 and 21 of the Convention.

Austria is of the view that these general reservations raise doubts as to the commitment of Brunei Darussalam to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to paragraph 2 of article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interests of States that treaties to which they have chosen to become Parties are respected, as to their object and purpose, by all Parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

Austria is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Brunei Darussalam, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international law.

Given the general character of these reservations a final assessment as to their admissibility under international law cannot be made without further clarification.

Until the scope of the legal effects of those reservations are sufficiently specified by the Government of Brunei Darussalam, Austria considers the reservation as not affecting any provision the implementation of which is essential to fulfilling the object and purpose of the Convention.

In Austria's view, however, the reservations in question are inadmissible to the extent as its application negatively affects the compliance by the Government of Brunei Darussalam with its obligations under the Convention essential for the fulfilment of its object and purpose.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1902, No. A-27531.

Austria does not consider the reservation made by the Government of Brunei Darussalam as admissible unless the Government of Brunei Darussalam, by providing additional information or through subsequent practice, ensures that the reservation is compatible with the provisions essential for the implementation of the object and purpose of the Convention.

This view by Austria would not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between Brunei Darussalam and Austria."

"The Kingdom of the Netherlands has examined the reservations made by the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam at the time of its [accession to] the Convention on the Rights of the Child.

The Kingdom of the Netherlands notes that the said reservations include reservations of a general kind in respect of the provisions of the Convention which may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, the State religion.

The Kingdom of the Netherlands is of the view that these reservations, which seek to limit the responsibilities of the reserving State by invoking the Constitution and general principles of national law may raise doubts as to the commitment of Brunei Darussalam to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to paragraph 2 of article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Kingdom of the Netherlands is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Brunei Darussalam, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of his Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam to the Convention on the Rights of the Child.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Brunei Darussalam."

Registered ex officio on 3 March 1997.

OBJECTIONS to the reservation made by Kiribati upon accession¹

Received on:

3 March 1997

AUSTRIA

NETHERLANDS

"Austria has examined the contents of the reservations made by the Government of the Republic of Kiribati at the time of its [accession to] the Convention on the Rights of the Child which read as follows:

'Reservation

The instrument of ratification by the Government of the Republic of Kiribati contains reservations in respect of, article 24 paragraph (b, c, d, e & f), article 26 and article 28 paragraph (b, c & d), in accordance with Article 51 paragraph 1 of the Convention.

Declaration

The Republic of Kiribati considers that a child's rights as defined in the Convention, in particular the rights defined in Articles 12-16 shall be exercised with respect for parental authority, in accordance with the I-Kiribati customs and traditions regarding the place of the child within and outside the family.'

Austria is of the view that reservations, by which a state limits its responsibilities under the Convention in a general and unspecified manner, and by invoking general principles of internal law create doubts as to the commitment of the Republic of Kiribati with its obligations under the Convention, essential for the fulfilment of its object and purpose.

Given the general character of these reservations a final assessment as to their admissibility under international law cannot be made without further clarification.

Until the scope of the legal effects of these reservations is sufficiently specified by the Government of [Kiribati], Austria considers the reservation as not affecting any provision the implementation of which is essential to fulfilling the object and purpose of the Convention.

In Austria's view, however, the reservations in question are inadmissible to the extent as its application negatively affects the compliance by the Republic of Kiribati with its obligations under the Convention, essential for the fulfilment of its object and purpose.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1901, No. A-27531.

Austria does not consider the reservations made by the Republic of Kiribati as admissible under the regime of art. 51 of the Convention and art. 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties unless the Republic of Kiribati, by providing additional information or through subsequent practice ensure that the reservations are compatible with the provisions essential for the implementation of the object and purpose of the Convention.

This view by Austria would not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between the Republic of Kiribati and Austria."

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the declaration made by the Government of Kiribati relating to the Articles 12-16 of the Convention on the Convention on the Rights of the Child, and considers this declaration to be a reservation.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that this declaration, which seeks to limit the responsibilities of the reserving State by invoking general principles of national law, may raise doubts as to the commitment of Kiribati to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties should be respected, as to object and purpose, by all parties. The Government of the Kingdom of the Netherlands would like to recall that, according to paragraph 2 of article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid declaration made by the Government of Kiribati to the Convention on the Rights of the Child. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Kiribati."

Registered ex officio on 3 March 1997.

OBJECTION to the reservation made by Liechtenstein upon ratification¹

Received on:

3 March 1997

NETHERLANDS

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservations made by the Government of Liechtenstein relating to the articles 7 and 10 of the Convention on the Rights of the Child.

The Government of the Kingdom of the Netherlands is of the view that these reservations, which seek to limit the responsibilities of the reserving State by invoking national law, may raise doubts as to the commitment of Liechtenstein to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties should be respected, as to object and purpose, by all parties. The Government of the Kingdom of the Netherlands would like to recall that, according to paragraph 2 of article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of Liechtenstein to the above Convention. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Liechtenstein."

Registered ex officio on 3 March 1997.

OBJECTION to the reservation made by Brunei Darussalam upon accession

Received on:

4 March 1997

NORWAY

"The Government of Norway has examined the contents of the reservations made by Brunei Darussalam upon [accession to] the said Convention, which reads as follows:

'The Government of Brunei Darussalam expresses its reservations on the provisions of the said Convention which may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, the State religion, and without prejudice to the generality of the said reservations, in particular expresses its reservations on articles 14, 20 and 21 of the Convention.'

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1902, No. A-27531.

The Government of Norway considers that the reservations made by the Government of Brunei Darussalam, due to its unlimited scope and undefined character, is contrary to the object and purpose of the Convention and thus impermissible under article 51, paragraph 2, of this Convention. Under well-established treaty law, a State Party is not permitted to invoke internal law as a justification for its failure to perform treaty obligations. For these reasons, the Government of Norway objects to the said reservations by the Government of Brunei Darussalam.

The Government of Norway does not consider this objection to preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Norway and the Kingdom of Brunei Darussalam."

Registered ex officio on 4 March 1997.

OBJECTION to the reservation made by Andorra upon ratification¹

Received on:

6 March 1997

NETHERLANDS

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservations made by the Government of Andorra relating to articles 7 and 8 of the Convention on the Rights of the Child. The Government of the Kingdom of the Netherlands is of the view that these reservations which seek to limit the responsibilities of the reserving State by invoking national law, may raise doubts as to the commitment of Andorra to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties should be respected, as to object and purpose, by all parties. The Government of the Kingdom of the Netherlands would like to recall that, according to paragraph 2 of article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of Andorra to the Convention on the Rights of the Child.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Andorra."

Registered ex officio on 6 March 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1903, No. A-27531.

OBJECTION to the reservation made by Brunei Darussalam upon accession

Received on:

13 March 1997

IRELAND

"The Government of Ireland has examined the reservations made by the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam at the time of its [accession to] the Convention on the Rights of the Child.

The Government of Ireland notes that the said reservations include reservations of a general kind in respect of the provisions of the Convention which may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, the state religion.

The Government of Ireland is of the view that these general reservations raise doubts as to the commitment of Brunei Darussalam to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to paragraph 2 of article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interests of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Ireland is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Brunei Darussalam, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international law.

The Government of Ireland therefore objects to the aforesaid general reservations made by the Government of His Majesty The Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam to the Convention on the Rights of the Child.

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between Brunei Darussalam and Ireland."

Registered ex officio on 13 March 1997.

OBJECTIONS to the reservation made by Saudi Arabia upon accession

Received on:

13 March 1997

IRELAND

NORWAY

"The Government of Ireland has examined the reservations made by the Government of Saudi Arabia at the time of its accession to the Convention on the Rights of the Child.

The Government of Ireland notes that the said reservations relate to all such Articles of the Convention as are in conflict with the provisions of Islamic law.

The Government of Ireland is of the view that these reservations raise doubts as to the commitment of Saudi Arabia to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to paragraph 2 of article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Ireland is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Saudi Arabia, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of Ireland therefore objects to the aforesaid general reservations made by the Government of Saudi Arabia to the Convention on the Rights of the Child.

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between Saudi Arabia and Ireland."

"The Government of Norway has examined the contents of the reservations made by the Government of Saudi Arabia upon accession to the said Convention, which reads as follows: '... entering reservations with respect to all such articles as are in conflict with the provisions of Islamic law'.

The Government of Norway considers that the reservation made by the Government of Saudi Arabia, due to its unlimited scope and undefined character, is contrary to the object and purpose of the Convention, and thus impermissible under article 51, paragraph 2, of the Convention. Under well-established treaty law, a State party may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform treaty

obligations. For these reasons, the Government of Norway objects to the reservation made by the Government of Saudi Arabia.

The Government of Norway does not consider this objection to preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Norway and the Kingdom of Saudi Arabia."

Registered ex officio on 13 March 1997.

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR
L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

OBJECTIONS à la réserve formulée par l'Arabie saoudite lors de l'adhésion²

Reçues le :

3 mars 1997

AUTRICHE

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Autriche a examiné les réserves faites par le Gouvernement saoudien lors de son adhésion à la Convention relative aux droits de l'enfant, qui se lisent comme suit :

"... formulant des réserves à l'égard de tous les articles qui sont incompatibles avec les dispositions de la loi islamique."

L'Autriche estime que ces réserves générales font douter de l'adhésion de l'Arabie saoudite à l'objet et au but de la Convention et rappelle qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont décidé d'adhérer soient respectés quant à leur objet et leur but par toutes les parties et que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour la rendre conforme aux obligations qu'ils ont souscrites en vertu desdits traités.

L'Autriche estime également que des réserves générales du type de celles formulées par le Gouvernement saoudien, qui ne spécifient pas clairement à quelles dispositions de la Convention elles s'appliquent et ne précisent pas l'étendue des dérogations, contribuent à saper les fondements du droit des traités.

Ces réserves ayant un caractère général, leur recevabilité en droit international ne peut être convenablement évaluée sans éclaircissements supplémentaires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° 1-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964 et 1965.

² *Ibid.*, vol. 1904, n° A-27531.

Tant que le Gouvernement saoudien n'aura pas précisé de manière appropriée la portée de leurs effets juridiques, l'Autriche considérera que ces réserves sont sans effet sur les dispositions dont l'application est indispensable pour que l'objet et le but de la Convention soient atteints.

Toutefois, l'Autriche s'oppose à ce que ces réserves soient jugées recevables si leur application doit entraîner le non-respect par le Gouvernement saoudien des obligations qu'il a contractées au titre de la Convention et qui sont indissociables de l'objet et du but de ladite convention.

L'Autriche ne peut juger admissibles les réserves formulées par le Gouvernement saoudien que si celui-ci démontre, par des déclarations supplémentaires ou par son comportement ultérieur, qu'elles sont compatibles avec les dispositions indissociables de l'objet et du but de la Convention.

La présente objection ne fera pas obstacle à l'application de toutes les dispositions de la Convention aux relations entre l'Arabie saoudite et l'Autriche.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Royaume des Pays-Bas a examiné les réserves que le Gouvernement de l'Arabie saoudite a formulées en adhérant à la Convention relative aux droits de l'enfant.

Le Royaume des Pays-Bas note que lesdites réserves portent sur tous les articles de la Convention qui sont en conflit avec le droit islamique. Le Royaume des Pays-Bas considère que ces réserves, par lesquelles leur auteur cherche à limiter ses responsabilités en invoquant des principes généraux de la législation nationale, peuvent susciter des doutes quant aux engagements de l'Arabie saoudite envers les buts et objectifs de la Convention et il rappelle que, conformément au paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Le Royaume des Pays-Bas estime en outre que des réserves générales du type de celles formulées par le Gouvernement de l'Arabie saoudite, qui ne précisent pas clairement les dispositions de la Convention auxquelles elles s'appliquent et la portée de la dérogation qui en résulte, contribuent à saper les fondements du droit conventionnel international.

Le Royaume des Pays-Bas fait donc objection aux réserves susmentionnées du Gouvernement de l'Arabie saoudite à la Convention relative aux droits de l'enfant.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et l'Arabie saoudite.

Enregistré d'office le 3 mars 1997.

OBJECTIONS à la réserve formulée par le Brunei Darussalam lors de l'adhésion¹

Reçues le :

3 mars 1997

AUTRICHE

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Autriche a examiné les réserves que le Gouvernement de S. M. le Sultan et Yang di-Pertuan de Brunéi Darussalam a formulées en [adhérant] à la Convention relative aux droits de l'enfant, qui sont libellées comme suit :

"Le Gouvernement de S. M. le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam émet des réserves touchant les dispositions de la Convention relative aux droits de l'enfant qui seraient contraaires à la Constitution du Brunéi Darussalam et aux enseignements et préceptes de l'islam, la religion officielle, et sans préjudice du caractère général desdites réserves, touchant en particulier les articles 14, 20 et 21 de la Convention."

L'Autriche estime que ces réserves générales font douter de l'adhésion du Brunéi Darussalam à l'objet et au but de la Convention et rappelle qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont décidé d'adhérer soient respectés quant à leur objet et leur but par toutes les parties et que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour la rendre conforme aux obligations qu'ils ont souscrites en vertu desdits traités.

L'Autriche estime également que des réserves générales du type de celles formulées par le Gouvernement du Brunéi Darussalam, qui ne spécifient pas clairement à quelles dispositions de la Convention elles s'appliquent et ne précisent pas l'étendue des dérogations, contribuent à saper les fondements du droit des traités.

Ces réserves ayant un caractère général, leur recevabilité en droit international ne peut être convenablement évaluée sans éclaircissements supplémentaires.

Tant que le Gouvernement du Brunéi Darussalam n'aura pas révisé de manière appropriée la portée de leurs effets juridiques, l'Autriche considérera que ces réserves sont sans effet sur les dispositions dont l'application est indispensable pour que l'objet et le but de la Convention soient atteints.

Toutefois, l'Autriche s'oppose à ce que ces réserves soient jugées recevables si leur application doit entraîner le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1902, n° A-27531.

non-respect par le Gouvernement du Brunéi Darussalam des obligations qu'il a contractées au titre de la Convention et qui sont essentielles à la réalisation de l'objet et du but de ladite convention.

L'Autriche ne pourra juger admissibles les réserves formulées par le Gouvernement du Brunéi Darussalam que si celui-ci démontre, par des déclarations supplémentaires ou par son comportement ultérieur, qu'elles sont compatibles avec les dispositions indissociables de l'objet et du but de la Convention.

La présente objection ne fera pas obstacle à l'application de toutes les dispositions de la Convention aux relations entre le Brunéi Darussalam et l'Autriche.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Royaume des Pays-Bas a examiné les réserves que le Gouvernement de S. M. le Sultan et Yang di-Pertuan de Brunéi Darussalam a formulées en [adhérant à] la Convention relative aux droits de l'enfant.

Le Royaume des Pays-Bas note que lesdites réserves incluent des réserves de caractère général concernant les dispositions de la Convention qui peuvent être contraires à la Constitution du Brunéi Darussalam et aux croyances et principes de l'Islam, qui est la religion d'État.

Le Royaume des Pays-Bas estime que ces réserves, par lesquelles leur auteur cherche à limiter ses responsabilités en invoquant la Constitution et des principes généraux de la législation nationale, peuvent susciter des doutes quant aux engagements du Brunéi Darussalam envers les buts et objectifs de la Convention et il rappelle que, conformément au paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée. Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés, quant à leurs buts et objectifs, par toutes les parties et que les États soient prêts à introduire toutes les modifications législatives nécessaires pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de ces traités.

Le Royaume des Pays-Bas estime en outre que des réserves générales du type de celles formulées par le Gouvernement du Brunéi Darussalam, qui ne précisent pas clairement les dispositions de la Convention auxquelles elles s'appliquent et la portée de la dérogation qui en résulte, contribuent à saper les fondements du droit conventionnel international.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait donc objection aux réserves susmentionnées du Gouvernement de S. M. le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam à la Convention relative aux droits de l'enfant.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et Brunéi Darussalam.

Enregistré d'office le 3 mars 1997.

OBJECTIONS à la réserve formulée par Kiribati lors de l'adhésion¹

Reçues le :

3 mars 1997

AUTRICHE

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Autriche a pris connaissance des réserves faites par le Gouvernement de la République de Kiribati lors de son adhésion à la Convention relative aux droits de l'enfant, qui se lisent comme suit :

"Réserve

L'instrument de ratification déposé par le Gouvernement de la République de Kiribati contient des réserves formulées à l'égard de l'article 24 [par. b), c), d), e) et f)], de l'article 26 et de l'article 28 [par. b), c) et d)], conformément au paragraphe 1 de l'article 51 de la Convention.

Déclaration

La République de Kiribati considère que l'exercice par un enfant des droits qui lui sont reconnus dans la Convention, en particulier de ceux définis aux articles 12 et 16, doit s'inscrire dans le respect de l'autorité parentale, conformément aux coutumes et aux traditions kiribatiennes portant sur la place de l'enfant au sein de la famille et à l'extérieur."

L'Autriche estime que les réserves par lesquelles la République de Kiribati limite de manière générale et imprécise les responsabilités qui lui incombent en vertu de la Convention en invoquant les principes généraux de sa législation nationale font douter de sa volonté de s'acquitter des obligations qu'elle a contractées au titre de la Convention et qui sont indispensables à la réalisation de l'objet et du but de ladite convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1901, n° A-27531.

Ces réserves ayant un caractère général, leur recevabilité en droit international ne peut être convenablement évaluée sans éclaircissements supplémentaires.

Tant que le Gouvernement kiribatien n'aura pas précisé de manière appropriée la portée de leurs effets juridiques, l'Autriche considérera que ces réserves sont sans effet sur les dispositions dont l'application est indispensable pour que l'objet et le but de la Convention soient atteints.

Toutefois, l'Autriche s'oppose à ce que ces réserves soient jugées recevables si leur application doit entraîner le non-respect par la République de Kiribati des obligations qu'elle a contractées au titre de la Convention et qui sont indissociables de l'objet et du but de ladite convention.

L'Autriche ne pourra juger admissibles, au regard de l'article 51 de la Convention relative aux droits de l'enfant et de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves formulées par la République de Kiribati que si celle-ci démontre par des déclarations supplémentaires ou par son comportement ultérieur, qu'elles sont compatibles avec les dispositions indissociables de l'objet et du but de la Convention.

La présente objection ne fera pas obstacle à l'application de toutes les dispositions de la Convention aux relations entre la République de Kiribati et l'Autriche.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné la déclaration faite par le Gouvernement de Kiribati au sujet des articles 12 à 16 de la Convention relative aux droits de l'enfant et considère que cette déclaration constitue une réserve.

Il estime que cette déclaration, qui vise à limiter les responsabilités de l'État qui la formule, peuvent jeter un doute sur l'attachement de Kiribati à l'objet et au but de la Convention et, qui plus est, contribuer à saper les fondements du droit conventionnel international. Il est de l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont décidé d'adhérer soient respectés quant à leur objet et leur but, par toutes les parties. Le Gouvernement du Royaume néerlandais tient à rappeler qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Le Royaume des Pays-Bas élève donc une objection aux réserves formulées par le Gouvernement de Kiribati à la Convention relative aux droits de l'enfant. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et Kiribati.

Enregistré d'office le 3 mars 1997.

OBJECTION à la réserve formulée par le Liechtenstein lors de la ratification¹

Reçue le :

3 mars 1997

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné les réserves faites par le Gouvernement liechtensteinois au sujet des articles 7 à 10 de la Convention relative aux droits de l'enfant.

Il estime que ces réserves, qui visent à limiter les responsabilités de l'État qui les formule, peuvent jeter un doute sur l'attachement de Liechtenstein à l'objet et au but de la Convention et, qui plus est, contribuer à saper les fondements du droit conventionnel international. Il est de l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont décidé d'adhérer soient respectés quant à leur objet et leur but, par toutes les parties. Le Gouvernement du Royaume néerlandais tient à rappeler qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Le Royaume des Pays-Bas élève donc une objection aux réserves formulées par le Gouvernement de Liechtenstein à la Convention relative aux droits de l'enfant. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Liechtenstein.

Enregistré d'office le 3 mars 1997.

OBJECTION à la réserve formulée par le Brunei Darussalam lors de l'adhésion

Reçue le :

4 mars 1997

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement norvégien a examiné le contenu des réserves formulées par le Gouvernement du Brunéi Darussalam lors de [son adhésion] à la Convention, qui se lit comme suit :

"[Le Gouvernement du Brunéi Darussalam] émet des réserves touchant les dispositions de ladite convention qui seraient contraires à la Constitution du Brunéi Darussalam et aux enseignements et préceptes de l'Islam, la religion officielle, et sans préjudice du caractère général desdites réserves, touchant en particulier les articles 14, 20 et 21 de la Convention."

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1902, n° A-27531.

Vol. 1966, A-27531

Le Gouvernement norvégien estime que les réserves formulées par le Gouvernement du Brunéi Darussalam, en raison de leur portée illimitée et de leur caractère imprécis, sont contraires à l'objet et au but de la Convention et sont donc irrecevables en vertu du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention. Conformément au droit des traités, un État partie ne peut invoquer les dispositions du droit interne pour justifier de son refus de s'acquitter des obligations qui lui incombent au titre des traités. En conséquence, le Gouvernement norvégien récuse les réserves formulées par le Gouvernement du Brunéi Darussalam.

La présente objection ne fera pas obstacle à l'application des dispositions de la Convention aux relations entre le Royaume de Norvège et le Royaume du Brunéi Darussalam.

Enregistré d'office le 4 mars 1997.

OBJECTION à la réserve formulée par l'Andorre lors de la ratification¹

Reçue le :

6 mars 1997

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné les réserves formulées par le Gouvernement andorran au sujet des articles 7 et 8 de la Convention relative aux droits de l'enfant. Il considère que ces réserves, qui visent à limiter les responsabilités de l'État qui les formule, peuvent jeter un doute sur l'attachement d'Andorre à l'objet et au but de la Convention et, qui plus est, contribuer à saper les fondements du droit conventionnel international. Il est de l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont décidé d'adhérer soient respectés, quant à leur objet et leur but, par toutes les parties. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas tient à rappeler qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Le Royaume des Pays-Bas élève donc une objection aux réserves formulées par le Gouvernement andorran à la Convention relative aux droits de l'enfant.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et l'Andorre.

Enregistré d'office le 6 mars 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1903, n° A-27531.

OBJECTION à la réserve formulée par le Brunei Darussalam lors de l'adhésion

Reçue le :

13 mars 1997

IRLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement irlandais a examiné les réserves faites par le Gouvernement de S. M. le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam au moment de [l'adhésion à] la Convention relative aux droits de l'enfant.

Il note que lesdites réserves sont des réserves de nature générale à l'égard des dispositions de la Convention qui pourraient être incompatibles avec la Constitution du Brunéi Darussalam et les croyances et principes de l'islam, religion d'État.

Il estime que ces réserves générales font douter de l'engagement du Brunéi Darussalam à l'égard de l'objet et du but de la Convention et rappelle que, conformément au paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés, quant à leur objet et leur but, par toutes les parties et que les États soient prêts à apporter à leur législation les modifications qui seront nécessaires pour satisfaire aux obligations découlant des traités.

Le Gouvernement irlandais estime en outre que les réserves générales du type de celles qu'a formulées le Gouvernement du Brunéi Darussalam, qui n'indiquent pas clairement à quelles dispositions de la Convention elles s'appliquent ni dans quelle mesure elles y dérogeront, contribuent à saper les fondements du droit international des traités.

Le Gouvernement irlandais fait par conséquent objection aux réserves générales formulées par le Gouvernement de S. M. le Sultan et Yang Di-Pertuan du Brunéi Darussalam à l'égard de la Convention relative aux droits de l'enfant.

Cette objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur dans son intégralité entre le Brunéi Darussalam et l'Irlande.

Enregistré d'office le 13 mars 1997.

OBJECTIONS à la réserve formulée par l'Arabie saoudite lors de l'adhésion

Reçues le :

13 mars 1997

IRLANDE

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement irlandais a examiné les réserves formulées par le Gouvernement saoudien au moment de son adhésion à la Convention relative aux droits de l'enfant.

Il note que lesdites réserves visent tous les articles de la Convention qui sont incompatibles avec les dispositions de la loi islamique.

Il estime que ces réserves font douter de l'engagement de l'Arabie saoudite à l'égard de l'objet et du but de la Convention et rappelle que, conformément au paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Le Gouvernement irlandais estime en outre que des réserves générales du type de celles qu'a formulées le Gouvernement saoudien, qui n'indiquent pas clairement à quelles dispositions de la Convention elles s'appliquent ni dans quelle mesure elles y dérogeront, contribuent à saper les fondements du droit international des traités.

Le Gouvernement irlandais fait donc objection aux réserves générales formulées par le Gouvernement saoudien à l'égard de la Convention relative aux droits de l'enfant.

Cette objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur dans son intégralité entre l'Arabie saoudite et l'Irlande.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement norvégien a examiné la teneur des réserves que le Gouvernement saoudien a faites au moment de son adhésion à ladite Convention, qui se lisent comme suit : "... formulant des réserves à l'égard de tous les articles qui sont incompatibles avec les dispositions de la loi islamique".

Le Gouvernement norvégien considère qu'en raison de leur portée limitée et leur manque de précision, les réserves faites par le Gouvernement saoudien sont contraires à l'objet et au but de la Convention et ne sont donc pas autorisées conformément au paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention. Un principe constant du droit des traités est qu'un État partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier l'inobservation des obligations qui lui incombent en vertu d'un

traité. C'est pourquoi le Gouvernement norvégien fait objection aux réserves faites par le Gouvernement saoudien.

Le Gouvernement norvégien ne considère pas que cette objection empêche la Convention d'entrer en vigueur entre le Royaume de Norvège et le Royaume d'Arabie saoudite.

Enregistré d'office le 13 mars 1997.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

OBJECTIONS to reservations made by Lebanon upon accession²

Received on:

7 March 1997

FRANCE

SWEDEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of France has taken note of the reservations by the Government of Lebanon in respect of articles 5 and 7 of this Convention and considers these reservations to be contrary to the object and purpose of the Convention.

The Convention indicates that bank secrecy shall not be a ground for a failure to act or for a failure to render mutual assistance. The Government of France considers that these reservations therefore undermine the object and purpose of the Convention, as stated in article 2, paragraph 1, to promote cooperation in order to address more effectively the international dimension of illicit drugs trafficking.

"The Government of Sweden has examined the reservations made by the Government of Lebanon in respect of article 5, paragraph 3, and article 7, paragraphs 2(f) and 5, at the time of accession to the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, and considers these reservations to be incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Convention establishes that bank secrecy shall not be a ground for a failure to act or for a failure to render mutual assistance. The Government of Sweden considers that these reservations therefore undermine the object and purpose of the Convention, as stated in article 2, paragraph 1, i.e. to promote cooperation among the parties in order to effectively address the international dimension of illicit traffic in drugs."

Registered ex officio on 7 March 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947 and 1950.

² *Ibid.*, vol. 1916, No. A-27627.

OBJECTION to reservations made by Lebanon upon accession¹

Received on:

10 March 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

"The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has considered the reservations by the Government of Lebanon in respect of articles 5 and 7 of this Convention and considers these reservations to be contrary to the object and purpose of the Convention.

The Convention indicates that bank secrecy shall not be a ground for a failure to act or for a failure to render mutual assistance. The Government of the United Kingdom considers that these reservations therefore undermine the object and purpose of the Convention, as stated in article 2, paragraph 1, to promote cooperation in order to address more effectively the international dimension of illicit drugs trafficking."

Registered ex officio on 10 March 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1916, No. 1-27627.

OBJECTION to reservations made by Lebanon upon accession¹

Received on:

11 March 1997

NETHERLANDS

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservations made by the Government of Lebanon in respect of the Articles 5 and 7 of the UN Convention against illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances of 20 December 1988.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers these reservations to be contrary to the object and purpose of this Convention.

The Convention indicates that bank secrecy shall not be a ground for a failure to render mutual assistance. The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that these reservations therefore undermine the object and purpose of the Convention, as stated in article 2, paragraph 1, to promote cooperation in order to effectively address the international dimension of illicit drugs trafficking.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of Lebanon to the Convention. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Lebanon."

Registered ex officio on 11 March 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1916, No. I-27627.

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

OBJECTIONS aux réserves formulées par le Liban lors de l'adhésion²

Reçues le :

7 mars 1997

FRANCE

SUÈDE

"La France a pris connaissance des réserves émises par le Liban en ce qui concerne les articles 5 et 7 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, et considère que ces réserves sont contraires à l'objet et au but de cette Convention.

La Convention indique que le secret bancaire ne doit pas être un motif empêchant soit d'agir, soit de prêter assistance mutuelle.

La France considère que ces réserves détournent donc l'objet et le but de cette Convention, tels qu'ils sont exprimés dans l'article 2 du paragraphe 1, de promouvoir la coopération de façon à réellement s'attaquer aux aspects internationaux du trafic illicite de drogues."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la Suède a examiné les réserves faites par le Gouvernement du Liban concernant le paragraphe 3 de l'article 5 et les paragraphes 2 (f) et 5 de l'article 7, lors de l'adhésion à la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, et considère ces réserves comme étant incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

La Convention indique que le secret bancaire ne doit pas être un motif empêchant soit d'agir, soit de prêter assistance mutuelle. Le Gouvernement de la Suède considère que ces réserves détournent donc l'objet et le but de la Convention, tels qu'ils sont exprimés dans l'article 2, paragraphe 1, de promouvoir la coopération entre les Parties de façon à réellement s'attaquer aux aspects internationaux du trafic illicite de drogues.

Enregistré d'office le 7 mars 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947 et 1950.

² *Ibid.*, vol. 1916, n° A-27627.

OBJECTION aux réserves formulées par le Liban lors de l'adhésion¹

Reçue le :

10 mars 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a pris connaissance des réserves émises par le Liban en ce qui concerne les articles 5 et 7 de cette Convention et considère ces réserves comme étant contraires à l'objet et le but de cette Convention.

La Convention indique que le secret bancaire ne doit pas être un motif empêchant soit d'agir, soit de prêter assistance mutuelle. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que ces réserves détournent donc l'objet et le but de la Convention, tels qu'ils sont exprimés dans l'article 2, paragraphe 1, de promouvoir la coopération de façon à réellement s'attaquer aux aspects internationaux du trafic illicite de drogues.

Enregistré d'office le 10 mars 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1916, n° I-27627.

OBJECTION aux réserves formulées par le Liban lors de l'adhésion¹

Reçue le :

11 mars 1997

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné les réserves faites par le Gouvernement du Liban concernant les articles 5 et 7 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, du 20 décembre 1988.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère ces réserves comme étant contraires à l'objet et au but de cette Convention.

La Convention indique que le secret bancaire ne doit pas être un motif empêchant de prêter assistance mutuelle. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que ces réserves détournent donc l'objet et le but de la Convention, tels qu'ils sont exprimés dans l'article 2, paragraphe 1, de promouvoir la coopération de façon à réellement s'attaquer aux aspects internationaux du trafic illicite de drogues."

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas donc soulève une objection auxdites réserves faites par le Gouvernement du Liban à l'égard de la Convention. Cette objection n'exclut pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Liban.

Enregistré d'office le 11 mars 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1916, n° I-27627.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989¹

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 March 1997

MOZAMBIQUE

(With effect from 11 June 1997.)

Registered ex officio on 13 March 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 mars 1997

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 11 juin 1997.)

Enregistré d'office le 13 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911, 1912, 1931, 1935, 1939, 1947, 1949, 1954, 1955 and 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911, 1912, 1931, 1935, 1939, 1947, 1949, 1954, 1955 et 1962.

No. 30382. EUROPEAN AGREEMENT
ON IMPORTANT INTERNATIONAL
COMBINED TRANSPORT LINES
AND RELATED INSTALLATIONS
(AGTC). CONCLUDED AT GENEVA
ON 1 FEBRUARY 1991¹

N° 30382. ACCORD EUROPÉEN SUR
LES GRANDES LIGNES DE TRANS-
PORT INTERNATIONAL COMBINÉ
ET LES INSTALLATIONS CON-
NEXES (AGTC). CONCLU À GENÈVE
LE 1^{er} FÉVRIER 1991¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 March 1997

BELARUS

(With effect from 3 June 1997.)

Registered ex officio on 5 March 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 mars 1997

BÉLARUS

(Avec effet au 3 juin 1997.)

Enregistré d'office le 5 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1746, No. I-30382, and annex A in volumes 1763, 1787, 1788, 1819, 1820, 1831, 1864, 1885, 1903 and 1934.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1746, n° I-30382, et annexe A des volumes 1763, 1787, 1788, 1819, 1820, 1831, 1864, 1885, 1903 et 1934.

No. 30673. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY. CONCLUDED AT MADRID ON 13 SEPTEMBER 1983¹

Nº 30673. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÈNE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE. CONCLU À MADRID LE 13 SEPTEMBRE 1983¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 March 1997

COLOMBIA

(With effect from 2 April 1997.)

With the following declarations:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

3 mars 1997

COLOMBIE

(Avec effet au 2 avril 1997.)

Avec les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

1. Instalación de plantas piloto en el territorio colombiano.

En cuanto al alcance del literal a) del artículo 3 del Estatuto que se refiere a la instalación de plantas piloto en la esfera de la ingeniería genética y biotecnología, cuando tales plantas se vayan a instalar en territorio colombiano, no se deben contrariar las normas vigentes en Colombia sobre el manejo de los recursos genéticos, bioseguridad, salvaguarda de la vida, la salud, la producción alimentaria, y la integridad cultural de las comunidades indígenas, negras y campesinas.

2. Funciones de la Junta de Gobernadores.

Respecto del alcance del literal a) del numeral 2 del artículo 6 que establece como funciones de la Junta de Gobernadores determinar las políticas y los principios generales que regirán las actividades del Centro, se debe entender que cuando tales disposiciones se vayan a aplicar en Colombia, no deben contravenir la normatividad interna, supranacionales o internacionales en materia de bioseguridad, manejo de

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1763, No. I-30673, and annex A in volumes 1774, 1775, 1830, 1844, 1849, 1900, 1929, 1934 and 1938.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1763, n° I-30673, et annexe A des volumes 1774, 1775, 1830, 1844, 1849, 1900, 1929, 1934 et 1938.

recursos genéticos, protección de la diversidad biológica, étnica y cultural, de la vida, la salud y la producción de alimentos.

3. Atribuciones del Consejo de Asesores Científicos.

Igualmente el Gobierno de la República de Colombia realiza la siguiente declaración en cuanto a la función del Consejo de Asesores Científicos, prevista en el literal e) del numeral 4 del artículo 7 del Estatuto, que le confiere la facultad de aprobar las normas de seguridad del Centro. Esto es, las normas de seguridad para el trabajo de investigación que apruebe el Consejo de Asesores Científicos; tales disposiciones cuando se vayan a aplicar en Colombia, no deben contravenir la normas internas, supranacionales o internacionales en materia de bioseguridad, manejo de recursos genéticos, protección de la diversidad biológica, étnica y cultural, de la vida, la salud y la producción de alimentos.

4. Derechos de Propiedad Intelectual y Patentes.

En cuanto al literal e) del numeral 2 del artículo 6, que determina como una de las funciones de la Junta de Gobernadores la de "establecer las normas de reglamentación de patentes, concesión de licencias, derechos de autor y otros derechos de propiedad intelectual, incluida la transferencia de los resultados que emanen de la labor de investigación del Centro", El Gobierno de la República de Colombia, considera que tales facultades de la Junta de Gobernadores, deben observar y someterse a las disposiciones de carácter nacional, supranacional e internacional vigentes en materia de propiedad industrial e intelectual, especialmente, en lo que hace relación a los derechos de las minorías étnicas y culturales sobre los productos derivados de sus conocimientos propios.

La anterior declaración también se hace extensible al numeral 2 del artículo 14 del Estatuto, que establece como propiedad del Centro los derechos de autor y los derechos de patentes, sobre cualquier trabajo producido o desarrollado allí; esto es, previamente se deben observar y someter a las disposiciones de carácter nacional, supranacional e internacional vigentes en materia de propiedad industrial e intelectual, especialmente, en lo que hace relación a los derechos de las minorías étnicas y culturales sobre los productos derivados de sus conocimientos propios.

Como consecuencia de las anteriores declaraciones, el Gobierno de la República de Colombia manifiesta que el numeral 3 del artículo 14, que se refiere a la política que sigue el Centro en obtener patentes o intereses en patentes sobre los resultados de las actividades de ingeniería genética y biotecnología desarrolladas a través de los proyectos del Centro, se aplicará en nuestro país bajo el entendido que se observen las normas vigentes en el ordenamiento interno, supranacional e internacional en materia de propiedad industrial e intelectual; en concreto el Gobierno de la República de Colombia manifiesta que el alcance de los ordinales citados en el Artículo 14 del presente Instrumento, se deben entender bajo las siguientes condiciones:

- "El Centro no podrá adquirir derecho alguno sobre ningún trabajo que desarrolle o produzca con base en material biológico o genético colombiano, si el desarrollo o producto es de aquellos contemplados por los artículos 6 y 7 de la Decisión 344 de 1993 de la Comisión del Acuerdo de Cartagena o, en general, contraviene los regimenes establecidos en las Decisiones 344 y 345 de 1993 del Acuerdo de Cartagena" y

- "No serán patentables por parte del Centro ni éste podrá ejercer ningún derecho sobre invenciones que surjan del conocimiento, aprovechamiento o explotación tradicionales

de los recursos biológicos o genéticos desarrollados por comunidades negras, indígenas y campesinas colombianas, salvo los casos en los cuales las comunidades nacionales, de común acuerdo, y previo el pago de los derechos a que hubiere lugar, según las disposiciones vigentes, cedieran los respectivos derechos"

En este mismo sentido, el Gobierno de la República de Colombia desea significar que en cuanto al numeral 4 del artículo 14, que trata del acceso a los derechos de propiedad intelectual relativos a los resultados que emanen de la labor de investigación del Centro a los Miembros y a los países en desarrollo que no sean Miembros del Centro, tal disposición debe interpretarse de conformidad con los principios de equidad y reciprocidad que gobiernan las relaciones internacionales de Colombia. En particular, la República de Colombia considera que en caso de que los mencionados derechos sean el fruto de investigaciones desarrolladas a partir del material biológico genético colombiano, el acceso a los mismos, debe ser particularmente favorable a Colombia.

5. Condición Jurídica, Prerrogativas e Inmidades.

En lo que hace relación con el numeral 2 del artículo 13 del Estatuto, que establece que "los bienes del Centro gozarán de inmunidad respecto de toda forma de proceso jurídico -salvo en los casos concretos en que se haya renunciado expresamente a su inmunidad-, el Gobierno de la República de Colombia acepta dicha disposición siempre y cuando que en el evento en que surja una disputa jurídica entre un habitante del territorio nacional y el Centro, cuando este actúe como un particular o sometido a las normas del derecho interno o supranacional; podrá apelarse a los mecanismos judiciales consagrados por el ordenamiento jurídico nacional e internacional a fin de que el conflicto se resuelva según las normas vigentes en el territorio colombiano."

En cuanto a lo que dispone el numeral 3 del mismo artículo, que se refiere a la inviolabilidad de los locales del Centro, dondequiera que se hallen, no podrán ser objeto de registro, requisiciones, confiscaciones, expropiaciones ni de cualquier forma de interferencia, ya sea de carácter ejecutivo, administrativo, judicial o legislativo", la República de Colombia desea observar que la mencionada norma no inhibe a las autoridades colombianas para establecer mecanismos eficaces de control y vigilancia que permitan al Estado cumplir con su deber ineludible de fiscalizar el respeto de las normas nacionales, supranacionales e internacionales sobre bioseguridad y protección de los recursos naturales, la diversidad cultural, la vida, la salud, y la producción de alimentos en territorio colombiano.

[TRANSLATION]

1. *Pilot plant activities in Colombian territory*

With respect to the scope of article 3 (a) of the Statutes, which refers to pilot plant activities in the field of genetic engineering and biotechnology, when pilot plants are established in Colombian territory they may not contravene the regulations in force in Colombia regarding management of genetic resources, biosafety, protection of life, health, food production and the cultural integrity of indigenous, black and peasant communities.

2. *Functions of the Board of Governors*

With regard to the scope of article 6, paragraph 2 (a), which specifies that the Board of Governors shall determine the general policies and principles governing the activities of the Centre, it is to be understood that when this provision is applied in Colombia it shall not contravene the domestic, supranational or international legal provisions regarding biosafety, management of genetic resources, and protection of biological, ethnic and cultural diversity and of life, health and food production.

[TRADUCTION]

1. *Installation d'usines pilotes sur le territoire colombien*

En ce qui concerne l'alinéa a de l'article 3 des Statuts, qui fait référence à l'établissement d'usines pilotes dans le domaine du génie génétique et de la biotechnologie, lorsque de telles usines seront implantées sur le territoire colombien, elles ne devront pas l'être en contravention avec les normes en vigueur en Colombie en matière de gestion des ressources génétiques, de biosécurité, de préservation de la vie, et de la santé, de la production alimentaire et de l'intégrité culturelle des communautés autochtones, noires et rurales.

2. *Fonctions du Conseil des Gouverneurs*

En ce qui concerne l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 6 dans lequel sont énumérées les fonctions du Conseil des Gouverneurs, notamment arrêter les orientations et les principes généraux régissant les activités du Centre, il convient de comprendre que lorsque ces dispositions seront appliquées en Colombie, elles ne devront pas venir à l'encontre de la réglementation interne, des normes supranationales ou internationales en matière de biosécurité, de gestion des ressources génétiques, de protection de la diversité biologique, ethnique et culturelle, de la vie, de la santé et de la production alimentaire.

3. *Attributions of the Council of Scientific Advisers*

Likewise, the Government of the Republic of Colombia makes the following statement with regard to the function of the Council of Scientific Advisers provided for in article 7, paragraph 4 (*e*), of the Statutes, giving it the power to approve safety regulations for the Centre, in other words the safety regulations governing the research work approved by the Council of scientific Advisers. These provisions, when applied in Colombia, may not contravene the regulations in force in Colombia regarding management of genetic resources, biosafety, and protection of biological, ethnic and cultural diversity and of life, health and food production.

4. *Intellectual property rights and patents*

With respect to article 6, paragraph 2 (*e*), which specifies that one of the functions of the Board of Governors is to "Establish... rules which regulate patents, licensing, copyrights and other rights to intellectual property, including the transfer of results emanating from the research work of the Centre", the Government of the Republic of Colombia considers that these powers of the Board of Governors must be exercised in conformity with and subject to the national, supranational and international provisions in force in relation to industrial and intellectual property, especially with regard to the rights of ethnic and cultural minorities in respect of products derived from their knowledge.

The foregoing declaration also extends to article 14, paragraph 2, of the Statutes, which establishes the Centre's ownership of copyright and patent rights relating to any work produced or developed by the Centre; in other words, these rights must be exercised in conformity with and subject to the national, supranational and international provisions in force in relation to industrial and intellectual property, especially with regard to the rights of ethnic and cultural minorities in respect of products derived from their knowledge.

As a consequence of the foregoing declarations, the Government of the Republic of Colombia states that article 14, paragraph 3, referring to the policy pursued by the Centre to

3. *Attributions du Conseil scientifique*

S'agissant de la fonction du Conseil scientifique énoncée à l'alinéa *e* du paragraphe 4 de l'article 7 des Statuts conférant à celui-ci la faculté d'approuver les règles de sécurité du Centre, ce qui revient à dire que le Conseil scientifique approuve les règles de sécurité applicables aux travaux de recherche du Centre, le Gouvernement de la République de Colombie fait observer que ces dispositions, lorsqu'elles seront appliquées en Colombie, ne doivent pas venir à l'encontre des normes internes, supranationales ou internationales en matière de biosécurité, de gestion des ressources génétiques, de protection de la diversité biologique, ethnique et culturelle, de la vie, de la santé et de la production alimentaire.

4. *Droits de propriété intellectuelle et brevets*

En ce qui concerne l'alinéa *e* du paragraphe 2 de l'article 6, qui attribue au Conseil des Gouverneurs la fonction d'établir les règles régissant les brevets, la cession de licences, le copyright et autres droits de propriété intellectuelle, y compris le transfert des résultats des travaux de recherche du Centre, le Gouvernement de la République de Colombie considère que ces attributions du Conseil des Gouverneurs doivent respecter les dispositions de caractère national, supranational et international en vigueur en matière de propriété industrielle et intellectuelle, en particulier en ce qui concerne les droits des minorités ethniques et culturelles sur les produits dérivés de leurs connaissances propres.

La remarque précédente vise également le paragraphe 2 de l'article 14 des Statuts qui stipule que la propriété des droits d'auteur et des droits de brevets afférents à un ouvrage produit ou une invention mise au point au Centre appartient à ce dernier; autrement dit, il convient qu'au préalable aient été respectées les dispositions de caractère national, supranational et international en vigueur en matière de propriété industrielle et intellectuelle, en particulier en ce qui concerne les droits des minorités ethniques et culturelles sur les produits dérivés de leurs connaissances propres.

En conséquence des remarques précédentes, le Gouvernement de la République de Colombie déclare que le paragraphe 3 de l'article 14, qui fait référence à la politique suivie

obtain patents or interests in patents on results of genetic engineering and biotechnology developed through projects of the Centre, shall apply in Colombia on the understanding that the rules in force under domestic, supranational and international regulations with regard to industrial and intellectual property will be complied with; specifically, the Government of the Republic of Colombia states that the scope of the paragraphs cited in article 14 of the present instrument is to be understood as being subject to the following conditions:

“The Centre may not acquire any right to any work developed or produced on the basis of Colombian biological or genetic material if the development or product is among those provided for in articles 6 and 7 of Decision 344 of 1993 of the Commission of the Cartagena Agreement or, in general, contravenes the regimes provided for in Decisions 344 and 345 of 1993 of the Cartagena Agreement” and

“The Centre shall not be able to patent or exercise any right over inventions deriving from traditional knowledge, utilization or exploitation of biological or genetic resources developed by Colombian black, indigenous and peasant communities, except in cases where the national communities, by common agreement and subject to payment of such fees as may be payable under the legislation in force, cede the rights in question.”

Likewise, the Government of the Republic of Colombia wishes to indicate with respect to article 14, paragraph 4, dealing with access to intellectual property rights concerning the results emanating from the research work of the Centre by Members and by developing countries that are not Members of the Centre, that this provision must be interpreted in conformity with the principles of equity and reciprocity governing Colombia's international relations. In particular, the Republic of Colombia considers that where such rights are the outcome of research conducted on the basis of Colombian biological or genetic material, Colombia should enjoy particularly favourable access to them.

au Centre pour obtenir des brevets ou des intérêts dans des brevets sur les résultats des travaux de génie génétique et de biotechnologie exécutés dans le cadre des projets du Centre, sera appliqué en Colombie, étant entendu que seront respectées les normes internes, supranationales et internationales en vigueur en matière de propriété industrielle et intellectuelle; concrètement, le Gouvernement de la République de Colombie déclare que la portée des paragraphes cités à l'article 14 du présent instrument doit s'entendre sous les conditions suivantes :

« Le Centre ne pourra acquérir aucun droit sur un ouvrage produit ou une invention mise au point à partir d'un matériel biologique ou génétique colombien si le produit ou l'invention en question relève des articles 6 et 7 de la décision 344 de 1993 de la Commission de l'Accord de Carthagène ou, de façon générale, si l'acquisition d'un droit contrevenait aux régimes établis dans les décisions 344 et 345 de 1993 de l'Accord de Carthagène, et

« Le Centre ne pourra déposer de brevet ni exercer aucun droit sur des inventions découlant des connaissances ou de l'exploitation traditionnelle des ressources biologiques ou génétiques des communautés noires, indigènes et rurales colombiennes, sauf dans les cas où les communautés nationales, d'un commun accord et après paiement des droits qu'il y aurait lieu de percevoir selon les dispositions en vigueur, céderaient leurs droits respectifs. »

Le Gouvernement de la République de Colombie tient à préciser, à cet égard, au sujet du paragraphe 4 de l'article 14, qui concerne les droits de propriété intellectuelle sur les résultats des travaux de recherche du Centre accordés aux membres du Centre et aux pays en développement qui n'en sont pas membres, que cette disposition doit être interprétée conformément aux principes d'équité et de réciprocité qui gouvernent les relations internationales de la Colombie. La République de Colombie estime en particulier que, lorsque les droits mentionnés sont le fruit de recherches conduites à partir de matériel biologique génétique colombien, ils doivent être accordés dans des conditions particulièrement favorables à la Colombie.

5. *Legal status, privileges and immunities*

With respect to article 13, paragraph 2, of the Statutes, which provides that the property of the Centre “shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity”, the Government of the Republic of Colombia accepts that provision on condition that, in the event of a legal dispute arising between an inhabitant of the national territory and the Centre in which the latter is acting as a private individual or subject to the rules of domestic or supranational law, recourse may be had to the judicial mechanisms prescribed by the national and international legal order in order that the conflict may be resolved in accordance with the legislation in force in Colombian territory.

With regard to the provisions of paragraph 3 of the same article, which refers to the inviolability of the premises of the Centre and states that wherever located, they shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative actions, the Republic of Colombia wishes to point out that this provision does not prevent the Colombian authorities from establishing effective control and inspection mechanisms that will enable the State to discharge its inescapable duty of monitoring compliance with the national, supranational and international legislation on biosecurity and protection of natural resources, cultural diversity life, health and the production of food in Colombian territory.

Registered ex officio on 3 March 1997.

5. *Statut juridique, privilèges et immunités*

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 13 des Statuts, qui stipule que les biens du Centre jouiront de l'immunité à l'égard de toutes formes de poursuites judiciaires, sauf dans la mesure où le Centre aura expressément renoncé à cette immunité, le Gouvernement de la République de Colombie accepte cette disposition étant entendu qu'au cas où surviendrait un litige juridique entre une personne résidant sur le territoire national et le Centre, quand ce dernier agit en tant que particulier ou est soumis aux normes du droit interne ou supranational, on pourra faire appel aux mécanismes judiciaires reconnus aux plans national et international afin que le litige soit résolu selon les normes en vigueur dans le territoire colombien.

En ce qui concerne le paragraphe 3 du même article, qui fait référence à l'inviolabilité des locaux du Centre, où qu'ils se trouvent, qui ne pourront faire l'objet de perquisition, de réquisition, de confiscation, d'expropriation ni d'aucune autre forme d'intervention de caractère exécutoire, qu'elle soit d'ordre exécutif, administratif, judiciaire ou législatif, la République de Colombie fait observer que la norme mentionnée n'interdit pas aux autorités colombiennes d'établir des mécanismes efficaces de contrôle et de surveillance qui permettent à l'Etat de remplir son devoir imprescriptible de contrôler le respect des normes nationales, supranationales et internationales sur la biosécurité et la protection des ressources naturelles, la diversité culturelle, la vie, la santé et la production alimentaire dans le territoire colombien.

Enregistré d'office le 3 mars 1997.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982¹

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 March 1997

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 11 April 1997.)

With the following declaration:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 mars 1997

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 11 avril 1997.)

Avec la déclaration suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Российская Федерация заявляет, что в соответствии со статьей 298 Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву она не принимает предусмотренные в разделе 2 части XV указанной Конвенции процедуры, ведущие к обязательным для сторон решениям, в отношении споров, связанных с толкованием или применением статей 15, 74 и 83 Конвенции, касающихся делимитации морских границ; споров, связанных с историческими заливами или правооснованиями; споров, касающихся военной деятельности, включая военную деятельность государственных судов и летательных аппаратов, или споров, касающихся деятельности по обеспечению соблюдения законов в отношении осуществления суверенных прав и юрисдикции, а также споров, в отношении которых Совет Безопасности Организации Объединенных Наций осуществляет функции в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962, 1964 and 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962, 1964 et 1965.

Российская Федерация заявляет, что с учетом статей 309 и 310 Конвенции она возражает против всех деклараций и заявлений, сделанных в прошлом и могущих быть сделанными в будущем при подписании, ратификации Конвенции или при присоединении к ней, а также по любому иному поводу в связи с Конвенцией, не соответствующих положениям статьи 310 Конвенции. Российская Федерация исходит из того, что указанные декларации и заявления, в какой бы форме они ни были сделаны и какое бы наименование ни имели, не могут исключать или изменять юридическое действие положений Конвенции в их применении к участнику Конвенции, которым сделаны такие декларации и заявления, и поэтому не будут учитываться Российской Федерацией в отношениях с таким участником Конвенции.

[TRANSLATION]

The Russian Federation declares that, in accordance with article 298 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, it does not accept the procedures, provided for in section 2 of Part XV of the Convention, entailing binding decisions with respect to disputes concerning the interpretation or application of articles 15, 74 and 83 of the Convention, relating to sea boundary delimitations, or those involving historic bays or titles; disputes concerning military activities, including military activities by government vessels and aircraft, and disputes concerning law-enforcement activities in regard to the exercise of sovereign rights or jurisdiction; and disputes in respect of which the Security Council of the United Nations is exercising the functions assigned to it by the Charter of the United Nations.

The Russian Federation, bearing in mind articles 309 and 310 of the Convention, declares that it objects to any declarations and statements made in the past or which may be made in future when signing, ratifying or acceding to the Convention, or made for any other reason in connection with the Convention, that are not in keeping with the provi-

[TRADUCTION]

La Fédération de Russie déclare, conformément à l'article 298 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, qu'elle n'accepte pas les procédures de règlement des différends prévues à la section 2 de la partie XV de ladite Convention pour les différends concernant l'interprétation ou l'application des articles 15, 74 et 83 relatifs à la délimitation des deux zones maritimes ou les différends qui portent sur des baies ou titres historiques; de différends relatifs à des activités militaires, y compris les activités militaires des navires et aéronefs d'Etat, et les différends qui concernent les actes d'exécution forcée accomplis dans l'exercice de droits souverains et les différends pour lesquels le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies exerce les fonctions qui lui sont conférées par la Charte des Nations Unies.

La Fédération de Russie déclare que, compte tenu des articles 309 et 310 de la Convention, elle formule des objections à toutes les déclarations, qui ont été faites ou qui pourraient être faites au moment de la signature de la ratification de la Convention ou de l'adhésion à celle-ci ou à toute autre occasion, si ces déclarations ne sont pas compatibles avec les

sions of article 310 of the Convention. The Russian Federation believes that such declarations and statements, however phrased or named, cannot exclude or modify the legal effect of the provisions of the Convention in their application to the party to the Convention that made such declarations or statements, and for this reason they shall not be taken into account by the Russian Federation in its relations with that party to the Convention.

Registered ex officio on 12 March 1997.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

13 March 1997

MOZAMBIQUE

(With effect from 12 April 1997.)

Registered ex officio on 13 March 1997.

dispositions de l'article 310 de la Convention. La Fédération de Russie considère que de telles déclarations, quels qu'en soient le libellé ou la dénomination, ne sauraient limiter ou modifier l'applicabilité des dispositions de la Convention en ce qui concerne l'Etat partie qui en est l'auteur et elle n'en tiendra donc pas compte dans ses relations avec ledit Etat partie.

Enregistré d'office le 12 mars 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 mars 1997

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 12 avril 1997.)

Enregistré d'office le 13 mars 1997.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994¹

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982, ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 March 1997

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 11 April 1997.)

Registered ex officio on 12 March 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 mars 1997

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 11 avril 1997.)

Enregistré d'office le 12 mars 1997.

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 March 1997

MOZAMBIQUE

(With effect from 12 April 1997.)

Registered ex officio on 13 March 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 mars 1997

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 12 avril 1997.)

Enregistré d'office le 13 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947, 1952, 1957 and 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947, 1952, 1957 et 1962.

No. 33480. UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 14 OCTOBER 1994¹

N° 33480. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 14 OCTOBRE 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

4 March 1997

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 2 June 1997.)

Registered ex officio on 4 March 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

4 mars 1997

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 2 juin 1997.)

Enregistré d'office le 4 mars 1997.

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

13 March 1997

CUBA

MOZAMBIQUE

(With effect from 11 June 1997.)

Registered ex officio on 13 March 1997.

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

13 mars 1997

CUBA

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 11 juin 1997.)

Enregistré d'office le 13 mars 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. I-33480, and annex A in volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964 and 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, n° I-33480, et annexe A des volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964 et 1965.